



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

donderdag

jeudi

13-03-2003

13-03-2003

18:45 uur

18:45 heures

Het Beknopt Verslag geeft een samenvatting van de debatten. Rechtzettingen kunnen schriftelijk meegedeeld worden vóór

woensdag 19/03/2003, om 16 uur.

aan de dienst Vertaling BV-CRA

Fax: 02 549 82 33

e-mail: vert.crabv.correcties@deKamer.be

Le Compte rendu analytique est un résumé des débats. Des rectifications peuvent être communiquées par écrit avant le

mercredi 19/03/2003, à 16 heures.

au Service de Traduction du CRA-BV

Fax: 02 549 82 33

e-mail: trad.crabv.corrections@laChambre.be

* Wordt gevoegd bij de definitieve versie van het integraal verslag (CRIV-reeks, op wit papier)

* Est joint à la version définitive du compte rendu intégral (les documents CRIV, sur papier blanc)

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

INHOUD

Berichten van verhindering	1
ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	1
Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd (2108/1 tot 9)	1
- Wetsvoorstel houdende afschaffing van de militaire rechtbanken in vreedstijd (149/1 en 2)	1
<i>Algemene bespreking</i>	2
<i>Bespreking van de artikelen</i>	2
<i>Sprekers: Thierry Giet</i>	
Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek (2107/1 tot 10)	3
- Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de rechterlijke organisatie (1968/1 en 2)	3
<i>Algemene bespreking</i>	3
<i>Sprekers: Guy Hove, rapporteur</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	4
Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet) (625/8 tot 11)	4
- Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet) (626/8 tot 11)	4
<i>Sprekers: Tony Van Parys, rapporteur</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	5
Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek (929/1 tot 3)	5
<i>Algemene bespreking</i>	5
<i>Sprekers: Joke Schauvliege</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	6
Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren (107/15 tot 19)	6
<i>Bespreking van de artikelen</i>	6
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (150/1 tot 5)	7
- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1175/1 en 2)	7
- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1287/1 en 2)	7
<i>Algemene bespreking</i>	7
<i>Sprekers: Martine Dardenne, rapporteur, Thierry Giet</i>	

SOMMAIRE

Excusés	1
PROJETS ET PROPOSITIONS	1
Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre (2108/1 à 9)	1
- Proposition de loi portant suppression des tribunaux militaires en temps de paix (149/1 et 2)	1
<i>Discussion générale</i>	2
<i>Discussion des articles</i>	2
<i>Orateurs: Thierry Giet</i>	
Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire (2107/1 à 10)	3
- Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'organisation judiciaire (1968/1 et 2)	3
<i>Discussion générale</i>	3
<i>Orateurs: Guy Hove, rapporteur</i>	
<i>Discussion des articles</i>	4
Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence (matière visée à l'article 77 de la Constitution) (625/8 à 11)	4
- Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide (matière visée à l'article 78 de la Constitution) (626/8 à 11)	4
<i>Orateurs: Tony Van Parys, rapporteur</i>	
<i>Discussion des articles</i>	5
Proposition de loi complétant l'article 1410 du Code judiciaire (929/1 à 3)	5
<i>Discussion générale</i>	5
<i>Orateurs: Joke Schauvliege</i>	
<i>Discussion des articles</i>	6
Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental (107/15 à 19)	6
<i>Discussion des articles</i>	6
Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (150/1 à 5)	7
- Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1175/1 et 2)	7
- Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1287/1 et 2)	7
<i>Discussion générale</i>	7
<i>Orateurs: Martine Dardenne, rapporteur, Thierry Giet</i>	

<i>Bespreking van de artikelen</i>	7	<i>Discussion des articles</i>	7
Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 10)	7	Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 10)	7
- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2)	7	- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2)	7
<i>Algemene bespreking</i>	8	<i>Discussion générale</i>	8
<i>Sprekers: Hugo Coveliers</i> , voorzitter van de VLD-fractie		<i>Orateurs: Hugo Coveliers</i> , président du groupe VLD	
MEDEDELINGEN VAN DE VOORZITTER	8	COMMUNICATIONS DU PRÉSIDENT	8
<i>Sprekers: Fred Erdman</i>		<i>Orateurs: Fred Erdman</i>	
Oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg	10	Création du Centre fédéral d'expertise des soins de santé	10
ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	10	PROJETS ET PROPOSITIONS	10
Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 10)	10	Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 10)	10
- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2) (Voortzetting)	10	- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2) (Continuation)	10
<i>Algemene bespreking</i>	10	<i>Discussion générale</i>	10
<i>Sprekers: Trees Pieters, Pierre Lano, Joos Wauters, Magda De Meyer, Muriel Gerkens</i> , voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Olivier Maingain, Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie, Leen Laenens, Karine Lalieux, Fred Erdman, Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie, Servais Verherstraeten, Greta D'hondt, Charles Picqué , minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid		<i>Orateurs: Trees Pieters, Pierre Lano, Joos Wauters, Magda De Meyer, Muriel Gerkens</i> , président du groupe ECOLO-AGALEV, Olivier Maingain, Hugo Coveliers , président du groupe VLD, Leen Laenens, Karine Lalieux, Fred Erdman, Yves Leterme , président du groupe CD&V, Servais Verherstraeten, Greta D'hondt, Charles Picqué , ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	24	<i>Discussion des articles</i>	24
<i>Sprekers: Hugo Coveliers</i> , voorzitter van de VLD-fractie, Geert Bourgeois, Karine Lalieux, Greta D'hondt, Daniel Bacquelaine , voorzitter van de MR-fractie		<i>Orateurs: Hugo Coveliers</i> , président du groupe VLD, Geert Bourgeois, Karine Lalieux, Greta D'hondt, Daniel Bacquelaine , président du groupe MR	
Inoverwegingneming van voorstellen	27	Prise en considération de propositions	27
Urgentieverzoeken	27	Demandes d'urgences	27
<i>Sprekers: Thierry Giet, Eric van Weddingen, Dirk Van der Maelen</i> , voorzitter van de SP.A-fractie, Bart Laeremans, Zoé Genot, Richard Fournaux, Greta D'hondt		<i>Orateurs: Thierry Giet, Eric van Weddingen, Dirk Van der Maelen</i> , président du groupe SP.A, Bart Laeremans, Zoé Genot, Richard Fournaux, Greta D'hondt	
NAAMSTEMMINGEN	29	VOTES NOMINATIFS	29
Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Josy Arens over "de verhoging van het van belasting vrijgestelde inkomenspercentage ten gunste van ouders van studenten die voor een hogere studie verplicht zijn op kamers te wonen" (nr. 1577)	29	Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Josy Arens sur "la majoration de la quotité de revenus exemptés d'impôts en faveur des parents d'étudiants obligés de loger à l'extérieur pour poursuivre des études supérieures" (n° 1577)	29
<i>Sprekers: , Jean-Pierre Grafé</i>		<i>Orateurs: , Jean-Pierre Grafé</i>	
Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de onderbezetting van het aantal parketmagistraten te Dendermonde" (nr. 1592)	30	Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la sous-occupation du cadre des magistrats du parquet de Termonde (n° 1592)	30
<i>Sprekers: Ferdy Willems</i>		<i>Orateurs: Ferdy Willems</i>	

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Simonne Creyf over "het veiligheidsoverleg in Brussel" (nr. 1568) <i>Sprekers: Simonne Creyf, François Dufour</i>	31	Motions déposées en conclusion de l'interpellation de Mme Simonne Creyf sur "la concertation de sécurité à Bruxelles" (n° 1568) <i>Orateurs: Simonne Creyf, François Dufour</i>	31
Motie ingediend tot besluit van het globaliseringsdebat (nr. 2330/1-3)	32	Motion déposée en conclusion du débat sur la mondialisation (n° 2330/1-3)	32
Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen. (2266/1)	32	Projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales. (2266/1)	32
Voorstel tot verwerping door de Commissie voor de Sociale Zaken van het Wetsvoorstel tot wijziging van de pensioenwetgeving, wat de betaling van kleine pensioenen betreft. (1049/1) <i>Sprekers: Greta D'hondt</i>	32	Proposition de rejet faite par la Commission des Affaires sociales de la Proposition de loi modifiant la législation relative aux pensions en ce qui concerne le paiement des petites pensions. (1049/1) <i>Orateurs: Greta D'hondt</i>	32
Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/1-10)	33	Amendements et articles réservés du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/1-10)	33
Wetsontwerp betreffende de normalisatie. (2245/1)	33	Projet de loi relatif à la normalisation. (2245/1)	33
Geheel van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/10) <i>Sprekers: Greta D'hondt</i>	34	Ensemble du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/10) <i>Orateurs: Greta D'hondt</i>	34
Wetsvoorstel tot instelling van een vrijwillige dienst van collectief nut. (2228/6) <i>Sprekers: Robert Denis, Richard Fournaux, Yvan Mayeur, François Dufour, Daniel Féret, Mirella Minne, Karine Lalieux, Pieter De Crem, Muriel Gerkens, voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Francis Van den Eynde, Luc Sevenhans</i>	34	Proposition de loi instituant un service volontaire d'utilité collective. (2228/6) <i>Orateurs: Robert Denis, Richard Fournaux, Yvan Mayeur, François Dufour, Daniel Féret, Mirella Minne, Karine Lalieux, Pieter De Crem, Muriel Gerkens, président du groupe ECOLO-AGALEV, Francis Van den Eynde, Luc Sevenhans</i>	34
Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/1-10) <i>Sprekers: Marcel Hendrickx, André Smets</i>	36	Amendements et articles réservés du Proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre. (2273/1-10) <i>Orateurs: Marcel Hendrickx, André Smets</i>	36
Geheel van het Wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/9) <i>Sprekers: Marcel Hendrickx</i>	37	Ensemble de la proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre (2273/9) <i>Orateurs: Marcel Hendrickx</i>	37
Aangehouden amendementen en artikelen van het voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (2288/1 tot 6)	38	Amendements et articles réservés de la proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants. (2288/1 à 6)	38
Ordemotie <i>Sprekers: Paul Tant</i>	39	Motion d'ordre <i>Orateurs: Paul Tant</i>	39
Voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (2288/4) <i>Sprekers: Paul Tant</i>	39	Proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants. (2288/4) <i>Orateurs: Paul Tant</i>	39
Voorstel tot wijziging van het Reglement van de	40	Proposition de modification du Règlement de la	40

Kamer van volksvertegenwoordigers teneinde te zorgen voor een dynamischer wetgeving op grond van de verslagen van de commissie voor de Verzoekschriften over de aanbevelingen van het College van de federale ombudsmannen en over de verzoekschriften die ze heeft onderzocht. (1406/4)		Chambre des représentants en vue de susciter une action législative plus dynamique à partir des rapports de la commission des Pétitions sur les recommandations du collège des médiateurs fédéraux et sur les pétitions qu'elle a examinées. (1406/4)	
Aangehouden amendementen en artikelen van het Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/1-11)	40	Amendements et articles réservés du Proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/1-11)	40
Geheel van het Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/9)	42	Ensemble de la proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/9)	42
<i>Sprekers:</i> Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie, Magda De Meyer		<i>Orateurs:</i> Hugo Coveliers , président du groupe VLD, Magda De Meyer	
Geheel van het wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/9)	42	Ensemble du Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/9)	42
<i>Sprekers:</i> Daniel Bacquelaine , voorzitter van de MR-fractie, Pierre Lano		<i>Orateurs:</i> Daniel Bacquelaine , président du groupe MR, Pierre Lano	
Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd. (2108/8)	43	Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre. (2108/8)	43
Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd. (2108/9)	43	Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre. (2108/9)	43
Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek. (2107/10)	43	Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire. (2107/10)	43
Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie van financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (625/11)	44	Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence. (625/11)	44
Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen. (626/11)	44	Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide. (626/11)	44
Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410§ 2 van het Gerechtelijk Wetboek. (929/3)	44	Proposition de loi complétant l'article 1410 § 2 du Code judiciaire. (929/3)	44
Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren. (107/19)	44	Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental. (107/19)	44
<i>Sprekers:</i> Luc Goutry , Geert Bourgeois		<i>Orateurs:</i> Luc Goutry , Geert Bourgeois	
Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek. (150/5)	45	Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil. (150/5)	45
Goedkeuring van de agenda	45	Adoption de l'agenda	45

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 13 MAART 2003

18:45 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 13 MARS 2003

18:45 heures

De vergadering wordt geopend om 18.45 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering: Marc Verwilghen

De vergadering is geopend.

Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Jacques Lefevre, Danny Pieters en Karel Van Hoorebeke

Gezondheidsredenen: Jacqueline Herzet, Patrick Lansens, Els Van Weert, Geert Versnick en Karel Pinxten

Raad van Europa: Georges Clerfayt

Federale regering

André Flahaut, minister van Landsverdediging: Ankara

Rik Daems, minister van Telecommunicatie, Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Landbouw: verhinderd

Ontwerpen en voorstellen

01 Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vrede-tijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd (2108/1 tot 9)
- Wetsvoorstel houdende afschaffing van de militaire rechtbanken in vrede-tijd (149/1 en 2)

Het wetsontwerp regelt aangelegenheden bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet

Overeenkomstig artikel 62, 2, lid 2 van het

La séance est ouverte à 18 h.45 par M. Herman De Croo, président.

Ministre du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance: Marc Verwilghen

La séance est ouverte.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Devoirs de mandat: Jacques Lefevre, Danny Pieters et Karel Van Hoorebeke

Raisons de santé: Jacqueline Herzet, Patrick Lansens, Els Van Weert, Geert Versnick et Karel Pinxten

Conseil de l'Europe: Georges Clerfayt

Gouvernement fédéral

André Flahaut, ministre de la Défense: Ankara

Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes: empêché

Projets et propositions

01 Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre (2108/1 à 9)
- Proposition de loi portant suppression des tribunaux militaires en temps de paix (149/1 et 2)

Le projet de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.

Conformément à l'article 62, 2, alinéa 2 du

Reglement worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 78 van de Grondwet uit het wetsvoorstel gelicht.

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

De **voorzitter**: mevrouw Talhaoui, rapporteur, verwijst naar haar schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2108/8 (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2108/8)

Het wetsontwerp telt 133 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 133 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

01.01 Thierry Giet (PS): Het verheugt me dat deze wetsvoorstellen worden aangenomen. Ze leiden namelijk op een meer nauwkeurige wijze dan mijn voorstel tot het gewenste resultaat: de afschaffing van de militaire rechtbanken in vreedstijd. (*Applaus*)

De **voorzitter**: Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2108/9 (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2108/9)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot regeling van de rechtspleging voor de militaire rechtscollages en tot aanpassing van verscheidene wettelijke bepalingen naar aanleiding van de afschaffing van de militaire rechtscollages in vreedstijd".

Het wetsontwerp telt 56 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

Règlement, les dispositions relevant de l'article 78 de la Constitution sont disjointes de la proposition de loi.

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Le **président**: Mme Talhaoui, rapporteuse, renvoie à son rapport écrit.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2108/8 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2108/8)

Le projet de loi compte 133 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 133 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

01.01 Thierry Giet (PS) : Je me réjouis de l'adoption de ces projets de loi qui, de manière plus fouillée que ma proposition, arrivent au résultat souhaité, la suppression des tribunaux militaires en temps de paix. (*Applaudissements*)

Le **président** : Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2108/9 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2108/9)

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi réglant la procédure devant les juridictions militaires et adaptant diverses dispositions légales suite à la suppression des juridictions militaires en temps de paix".

Le projet de loi compte 56 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 56 worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 56 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

02 Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek (2107/1 tot 10)

- **Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de rechterlijke organisatie (1968/1 en 2)**

02 Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire (2107/1 à 10)

- **Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'organisation judiciaire (1968/1 et 2)**

Algemene bespreking

Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

02.01 Guy Hove, rapporteur: De commissie voor de Justitie wijdde zeven vergaderingen aan dit ontwerp, dat een aantal bepalingen verbetert van de wet van 22 december 1998 met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie en tot de benoeming van magistraten. De aanpassingen zijn nodig om een paar praktische problemen op te lossen. De benoemingsprocedure wordt gestroomlijnd door de invoering van standaardformulieren.

02.01 Guy Hove, rapporteur: La commission de la Justice a consacré sept réunions à ce projet qui améliore un certain nombre de dispositions de la loi du 22 décembre 1998 relative au Conseil supérieur de la Justice et à la nomination des magistrats. Les aménagements sont nécessaires pour résoudre certains problèmes pratiques. La procédure de nomination est affinée par l'instauration de formulaires standardisés.

Er wordt steeds meer een beroep gedaan op het hoorrecht van de kandidaten. In weerwil van de voorkeur van de Hoge Raad voor geluidsopnames, opteerde de commissie voor een meer rechtszekere methode, een proces-verbaal van het onderhoud.

Il est recouru de plus en plus souvent à l'audition des candidats. Malgré la préférence du Conseil supérieur pour l'enregistrement auditif, la commission a retenu une méthode présentant plus de sécurité juridique, c'est-à-dire un procès-verbal de l'entretien.

Ook met de voortijdige vervanging van een korpschef in Brussel waren problemen gerezen. Een plaatsvervanger, die van dezelfde taalrol moet zijn, functioneert zonder titularis van het mandaat te zijn en is gebonden aan het beleidsplan van de voorganger. Daarop werd in het ontwerp bepaald dat, indien blijkt dat een vervanging meer dan twee jaar zal duren, een nieuwe korpschef wordt aangeduid, die bijgevolg niet gebonden is aan het oude beleidsplan. Indien de te vervangen korpschef minder dan twee jaar zou zijn aangebleven, blijft de oude regeling gelden.

Le remplacement prématuré d'un chef de corps à Bruxelles avait fait surgir des problèmes. Un remplaçant, qui doit être du même rôle linguistique, fonctionne sans être titulaire du mandat et est tenu au respect du plan de gestion de son prédécesseur. Il a été disposé dans le projet que s'il appert qu'un remplacement va se prolonger pendant plus de deux ans, il est procédé à la désignation d'un nouveau chef de corps qui n'est donc pas lié par le plan de gestion. Si le chef de corps à remplacer serait resté moins de deux ans, l'ancien régime reste d'application.

Het voordeel hiervan is dat de vervanger ook titularis wordt van de functie, het nadeel blijft dat hij van dezelfde taalrol moet zijn.

L'avantage de cette disposition est que le remplaçant devient titulaire de la fonction, l'inconvénient étant toujours qu'il doit être du même rôle linguistique.

Wat het regeringsamendement over een aantrekkelijker financieel statuut van de gerechtelijke stagiairs betreft, werden de stagiairs gehoord. De voorgestelde verbeteringen vonden zij onvoldoende, terwijl de verlenging van de stage en

En ce qui concerne l'amendement du gouvernement tendant à améliorer le statut financier des stagiaires judiciaires, ces derniers ont été entendus. Ils ont estimé que les améliorations proposées étaient insuffisantes alors que le

de beroepservaring tot drie jaar nog steeds geen belofte op een benoeming inhield. De regering trok daarop het amendement in. De commissie aanvaarde wel dat een deel van het zwangerschapsverlof dat tijdens een stage valt, toch in aanmerking wordt genomen.

Het ontwerp maakt een einde aan het onderscheid tussen referendarissen van gewone rechtbanken en referendarissen van het Hof van Cassatie en het Arbitragehof. Die laatsten moeten nu ook een examen afleggen.

Ten slotte stipuleert het ontwerp nog het tijdstip van de betaling van de wedde, de vervanging van magistraten die bij het parket aan de slag zijn en de evaluatie van magistraten die met een opdracht belast zijn.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2107/10)

Het wetsontwerp telt 61 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 61 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

03 Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet) (625/8 tot 11)

- Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet) (626/8 tot 11)

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

prolongement du stage et de l'expérience professionnelle jusqu'à trois ans ne garantissait toujours pas une nomination. Le gouvernement a dès lors retiré son amendement. La commission a cependant accepté de prendre en considération une partie du congé de maternité qui tombe pendant la période de stage.

Le projet met un terme à la distinction opérée entre les référendaires des tribunaux classiques et ceux de la Cour de cassation et de la Cour d'arbitrage. Ces derniers devront désormais également présenter un examen.

Enfin, le projet définit aussi la date de paiement du traitement, le remplacement des magistrats affectés au parquet et l'évaluation des magistrats chargés d'une mission.

Le président: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2107/10)

Le projet de loi compte 61 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 61 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

03 Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence (matière visée à l'article 77 de la Constitution) 625/8 à 11)

- Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide (matière visée à l'article 78 de la Constitution) (626/8 à 11)

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

03.01 Tony Van Parys , rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 625/11 (aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (625/11)

Het wetsontwerp telt 12 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 12 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 626/11 (aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (626/11)

Het wetsontwerp telt 14 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 14 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

04 Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek (929/1 tot 3)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

De **voorzitter**: Mevrouw Moerman, rapporteur, verwijst naar haar schriftelijk verslag.

04.01 Joke Schauvliege (CD&V): Dit voorstel werd mij ingegeven omdat ik zelf heb gezien tot welke schrijnende toestanden het in beslag nemen van vergoedingen voor implantaten en protheses kan leiden. Wie schulden heeft moet genoeg overhouden om een menswaardig leven te kunnen leiden. Daarom bepaalt mijn voorstel dat

03.01 Tony Van Parys (CD&V): Je me réfère à mon rapport écrit.

Quelqu'un demande-t- la parole? (*Non*)

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 625/11 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (625/11)

Le projet de loi compte 12 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 12 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 626/11 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (626/11)

Le projet de loi compte 14 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 14 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

04 Proposition de loi complétant l'article 1410 du Code judiciaire (929/1 à 3)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Le **président**: Mme Moerman, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

04.01 Joke Schauvliege (CD&V): Cette proposition m'a été inspirée par le fait que j'ai été confrontée personnellement à des situations pénibles qui résultaient de la saisie d'indemnités pour les implants et les prothèses. Les personnes ayant des dettes doivent conserver des moyens suffisants pour mener une existence conforme à la

implantaten en protheses niet vatbaar zijn voor inbeslagnames. Ik dank de collega's die het mee goedkeurden in de commissie voor de Justitie en de voorzitter ervan.

De **voorzitter**: Het voorstel werd overigens, op de verwijzing naar het artikel na, ongewijzigd goedgekeurd.

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (929/3)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek".

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

05 Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren (107/15 tot 19)

Overeenkomstig artikel 68 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

De **voorzitter**: De rapporteurs, de heren Verherstraeten en Van Hoorebeke, verwijzen naar hun schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? (Nee)

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (107/19)

dignité humaine. C'est pourquoi ma proposition stipule que les implants et les prothèses sont insaisissables. Je remercie les collègues qui l'ont adoptée en commission de la Justice, ainsi que le président de cette dernière.

Le **président**: Par ailleurs la proposition, en dehors de la référence à l'article, a été adoptée sans modifications

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (929/3)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi complétant l'article 1410, § 2, du Code judiciaire".

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

05 Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental (107/15 à 19)

Conformément à l'article 68 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Le **président**: Les rapporteurs, Messieurs Verherstraeten et Van Hoorebeke renvoient à leur rapport écrit.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non)

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (107/19)

Het wetsontwerp telt 14 artikelen.

Le projet de loi compte 14 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.

Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 14 worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 à 14 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

06 Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (150/1 tot 5)

- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1175/1 en 2)

- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek (1287/1 en 2)

06 Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (150/1 à 5)

- Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1175/1 et 2)

- Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil (1287/1 et 2)

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze wetsvoorstellen te wijden. (Instemming)

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces propositions de loi. (Assentiment).

Algemene bespreking

Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

06.01 **Martine Dardenne**, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

06.01 **Martine Dardenne**, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

06.02 **Thierry Giet** (PS): Ik ben tevreden dat dit voorstel is aangenomen. Het komt tegemoet aan een sociale evolutie en aan een hedendaagse bekommernis door via een wijziging van het Burgerlijk Wetboek te verhinderen dat personeelsleden en beheerders voordeel kunnen halen uit beschikkingen onder levenden of bij testament die personen zouden kunnen getroffen hebben tijdens een verblijf in hun instelling. (Applaus)

06.02 **Thierry Giet** (PS): Je me réjouis de l'adoption de cette proposition, qui répond à une évolution sociale et à une préoccupation actuelle en modifiant le Code civil de manière à interdire que les membres du personnel et les gestionnaires puissent bénéficier des dispositions entre vifs ou testamentaires que des personnes auraient prises durant un séjour dans leur établissement. (Applaudissements).

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

De algemene bespreking is gesloten.

La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen

Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (150/5)

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (150/5)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Le projet de loi compte 2 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.

Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

07 Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 10)
- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2)

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

De **voorzitter**: De heer Dehu verwijst naar zijn schriftelijk verslag. Waar zit de minister nu?

07.01 Hugo Coveliers (VLD): Ik vraag de aanwezigheid van minister Picqué.

De **voorzitter**: De minister zit vast in het verkeer. Ik zal terwijl we wachten een aantal mededelingen doen.

Mededelingen van de voorzitter

Informatie- en Adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties - Oproep tot kandidaten

Op 29 april 1999 is de Kamer overgegaan tot de benoeming van de twaalf vaste en de twaalf plaatsvervangende leden voor het Informatie- en adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties. De leden worden benoemd voor een termijn van vier jaar, eenmaal hernieuwbaar. Normaal gezien loopt op 29 april 2003 het mandaat van alle leden van het centrum ten einde.

Met toepassing van artikel 4, § 1, van de wet van 2 juni 1998 houdende oprichting van een Informatie- en Adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties en van een Administratieve coördinatiecel inzake de strijd tegen schadelijke sektarische organisaties, van de twaalf vaste en twaalf plaatsvervangende leden, die in de beide categoriën paritair verdeeld zijn tussen Nederlandstaligen en Franstaligen, wordt de helft van de vaste leden en de helft van de plaatsvervangende leden (drie Nederlandstaligen en drie Franstaligen per categorie) rechtstreeks benoemd door de Kamer, die de overige leden benoemd op voordracht van de regering.

Wat de rechtstreekse benoeming door de Kamer betreft, werd een oproep tot de kandidaten gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 10 februari 2003.

07 Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 10)
- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2)

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Le **président**: Monsieur Dehu se réfère à son rapport écrit. Où est le ministre maintenant ?

07.01 Hugo Coveliers (VLD): Je réclame la présence du ministre Picqué.

Le **président**: Le ministre est bloqué dans le trafic. En attendant, je vais faire une série de communications.

Communications du président

Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles - Appel aux candidats

Le 29 avril 1999, la Chambre a procédé à la nomination de douze membres effectifs et douze membres suppléants pour le Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles. Les membres sont nommés pour un terme de quatre ans, renouvelable une fois. Normalement, le mandat de tous les membres du Centre vient à expiration le 29 avril 2003.

En vertu de l'article 4, § 1er, de la loi du 2 juin 1998 portant création d'un Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles et d'une Cellule administrative de coordination de la lutte contre les organisations sectaires nuisibles, sur les douze membres effectifs et les douze membres suppléants, répartis dans les deux catégories en parité entre francophones et néerlandophones, la moitié des effectifs et des suppléants (trois francophones et trois néerlandophones par catégories) sont nommés directement par la Chambre qui nomme les autres membres sur présentation du gouvernement.

En ce qui concerne la nomination directe par la Chambre, un appel aux candidats a été publié au Moniteur belge du 10 février 2003

De kandidaturen dienden door middel van een ter post aangetekend schrijven gericht te worden aan de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers binnen 21 dagen na de publicatiedatum van het bericht in het Belgisch Staatsblad.

Les candidatures devaient être adressées par lettre recommandée au président de la Chambre des représentants dans un délai de 21 jours prenant cours le jour suivant celui de la publication par le Moniteur belge de l'avis.

De volgende kandidaturen werden ingediend :

Les candidatures suivantes ont été introduites :

De Franstalige kandidaten zijn :

Les candidats d'expression francophone sont :

de heer Charles Berliner, doctor in de geneeskunde.
(Hij is momenteel plaatsvervangend lid en wenst vast lid te worden.)

M. Charles Berliner, docteur en médecine.
(Il est actuellement membre suppléant et souhaite devenir membre effectif.)

de heer Louis-Léon Christians, docent aan de UCL.

M. Louis-Léon Christians, chargé de cours à l'UCL.

de heer Henri de Cordes, adjunct-adviseur bij de MR-fractie van de Kamer.

M. Henri de Cordes, conseiller adjoint auprès du groupe MR de la Chambre.

de heer Jean-François Husson, adviseur van het ministerie van Financiën, momenteel gedetacheerd bij het kabinet van Waals Gewestminister Daras.

M. Jean-François Husson, conseiller auprès du ministère des Finances, actuellement détaché auprès du cabinet du ministre wallon Daras.

mevrouw Anne Morelli, hoogleraar aan de ULB (Institut d'étude des religions et de la laïcité).

Mme Anne Morelli, professeur à l'ULB (Institut d'étude des religions et de la laïcité).

de heer Jean-François Nandrin, parlementair assistent (Ecolo) en docent aan de Nationale School voor Officieren.

M. Jean-François Nandrin, assistant parlementaire (Ecolo) et chargé de cours à l'Ecole Nationale des Officiers.

mevrouw Florence Vanderstichelen, directrice van de VZW "Univers santé" en lid van het lokaal observatorium van de sekten van Louvain-la-Neuve.

Mme Florence Vanderstichelen, directrice des ASBL "Univers santé" et membre de l'observatoire local des sectes de Louvain-la-Neuve.

De Nederlandstalige kandidaten zijn :

Les candidats d'expression néerlandophone sont :

de heer Johan Braeckman, professor aan de Vakgroep Wijsbegeerte en moraalwetenschap van de RUG.

M. Johan Braeckman, professeur à l'unité d'enseignement et de recherche de Philosophie et de Morale de la RUG.

de heer Bert Broeckaert, hoogleraar aan de KUL en directeur van het Centrum voor Religiestudie (KUL).

M. Bert Broeckaert, professeur à la KUL et directeur du Centre d'étude des religions (KUL).

de heer Adelbert Denaux, hoogleraar aan de faculteit Godsgeleerdheid van de KUL.

M. Adelbert Denaux, professeur à la faculté de théologie de la KUL.

mevrouw Viviane Geuffens, adviseur bij de commissiedienst van de Kamer.

Mme Viviane Geuffens, conseillère auprès du service des commissions de la Chambre.

mevrouw Ann Verlinden, onderzoeker KUL.

Mme Ann Verlinden, chercheur à la KUL.

De kandidaturen zijn medegedeeld aan de Conferentie van voorzitters van 12 maart 2003. Deze heeft vastgesteld dat er te weinig kandidaten

Les candidatures ont été renvoyées à la Conférence des présidents du 12 mars 2003 qui a constaté que le nombre de candidats était

zijn en stelt aan de Kamer voor de procedure voort te zetten.

07.02 Fred Erdman (SP.A): Moeten de diensten niet even nagaan of zich wel voldoende vrouwen onder de kandidaten bevinden?

De **voorzitter:** Ik dacht dat er genoeg dames bij waren.

08 Oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg

In toepassing van artikel 270, § 1, van de programwett van 24 december 2002 benoemt de Kamer een effectief lid van het "Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg" opgericht door deze wet.

Bij brief van 7 maart 2003 vragen de minister van Sociale Zaken en Pensioenen en de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu de Kamer om de kandidaat voor deze functie voor te dragen.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 12 maart 2003, stel ik u voor mevrouw Yolande Avontroodt, voorzitter van de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing, te benoemen als effectief lid van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg.

Geen bezwaar ?

Aldus wordt besloten.

Ontwerpen en voorstellen

09 Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/1 tot 10)
- Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2074/1 en 2) (Voortzetting)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

09.01 Trees Pieters (CD&V): Op 28 mei 2002 verklaarde minister Picqué dat het voorontwerp van de wet betreffende de vaste boekenprijs in een laatste fase zat en dat hij hoopte op een snelle goedkeuring. Het voorontwerp sneuvelde echter op de tafel van de Ministerraad, waar de kabinetten van de excellenties Daems en Verhofstadt, hoewel in de numerieke minderheid, aan het langste eind

insuffisant, et propose à la Chambre de poursuivre la procédure.

07.02 Fred Erdman (SP.A): Les services ne pourraient-ils pas vérifier s'il se trouve suffisamment de femmes parmi les candidats ?

Le **président:** Je pensais qu'il y avait assez de dames.

08 Création du Centre fédéral d'expertise des soins de santé

En application de l'article 270, § 1er, de la loi-programme du 24 décembre 2002, la Chambre nomme un membre effectif du "Centre fédéral d'expertise des soins de santé", créé par cette loi.

Par lettre du 7 mars 2003, le ministre des Affaires sociales et des Pensions et le ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement demandent à la Chambre de présenter le candidat pour cette fonction.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 12 mars 2003, je vous propose de nommer Mme Yolande Avontroodt, présidente de la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société, en qualité de membre effectif du Centre fédéral d'expertise des soins de santé.

Pas d'observations ?

Il en sera ainsi.

Projets et propositions

09 Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/1 à 10)
- Proposition de loi réglementant le prix du livre (2074/1 et 2) (Continuation)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

09.01 Trees Pieters (CD&V): Le 28 mai 2002, le ministre Piqué déclarait que l'avant-projet de loi concernant le prix unique du livre était entré dans sa phase finale et espérait qu'il serait rapidement adopté. L'avant-projet de loi fut toutefois sacrifié sur l'autel du Conseil des ministres, où les cabinets des excellences Verhofstadt et Daems, bien qu'en infériorité numérique, ont eu le dessus.

trokken.

Wij zetten vervolgens het voorontwerp om in twee wetsvoorstellen die in december in de commissie werden besproken en unaniem werden goedgekeurd. Alleen bleek de positieve stem van de heer Van Aperen achteraf een uitschuiver en werd hij teruggefloten door zijn partij. Ondertussen maakte ook de SP.A een grote bocht en was het kabinet van minister Vande Lanotte plotseling ook tegen.

Op 15 januari werden de voorstellen teruggestuurd naar de commissie. Hier werd geen enkel wezenlijk amendement goedgekeurd. Het ging enkel om gefilibuster en vertragingsmanoeuvres vanwege de tegenstanders. Zij moesten aan de grote winkelketens immers hun goede wil bewijzen.

De CD&V is altijd een voorstander van de vaste boekenprijs gebleven omdat zo de culturele diversiteit wordt bevorderd en het publiek in contact wordt gebracht met een breed assortiment en niet enkel met bestsellers. Grote winkelketens dumpen zonder enige interesse voor culturele diversiteit bestsellers zonder winstmarge op de markt en vervalsen zo de concurrentie.

De vaste boekenprijs zal geen prijsstijgingen veroorzaken. Dit gebeurde ook niet in Frankrijk na de wet-Lang. In Groot-Brittannië stegen de prijzen juist na het loslaten van de prijs.

De vaste boekenprijs zal ook de spreiding van de boekhandels bevorderen en dus de kernfunctie van de steden versterken. Daarbij hebben de meeste Europese landen een dergelijke regeling en is dit in overeenstemming met het Europees recht.

Het is duidelijk dat de VLD niet om cultuur geeft en plat op de buik gaat voor de grote concerns. (*Protest van mevrouw De Meyer en de heer Coveliers*)

09.02 Pierre Lano (VLD): Ik verwachtte een ernstig pleidooi voor de vaste boekenprijs, maar uw interventie is laag-bij-de-gronds en poujadistisch. De grote winkelketens zijn onze broodheren niet. De realiteit is trouwens dat een sterke distributie ook de kleine handelszaken ondersteunt. Het misverstand in commissie was mijn schuld: ik was op het bewuste moment bij de tandarts. De heer Van Aperen heeft toen ja gestemd uit loyaliteit met de meerderheid. Uw bewering dat wij ons niet correct hebben gedragen in de commissie is ondermaats. Ik heb mij trouwens nog nooit eerder dan vanmiddag verzet tegen het voorstel om

Nous avons ensuite transposé l'avant-projet en deux propositions de loi qui ont été examinées en commission durant le mois de décembre et adoptées à l'unanimité. Il s'est toutefois avéré ultérieurement que M. Van Aperen avait commis un faux pas en votant positivement et il a été rappelé à l'ordre par son parti. Entre-temps, le SP.A a également opéré un virage à 180 degrés et le cabinet du ministre Vande Lanotte s'est soudain opposé à la proposition.

Le 15 janvier, les propositions ont été renvoyées en commission. Aucun amendement essentiel n'a été adopté. Il ne s'agissait que d'obstruction et de manœuvres dilatoires de la part des opposants, soucieux de montrer leur bonne foi aux grandes chaînes de magasins.

Le CD&V est toujours resté un partisan du prix unique du livre car celui-ci permet de promouvoir la diversité culturelle et de mettre le public en contact avec un large éventail et non uniquement les best-sellers. Les grandes chaînes de magasin écoulent les best-sellers sur le marché sans marge bénéficiaire et sans la moindre considération pour la diversité culturelle, et faussent ainsi la concurrence.

Le prix unique du livre n'engendrera pas de hausse des prix. Cela n'a pas non plus été le cas en France après la loi Lang. En Grande-Bretagne, les prix se sont précisément mis à monter au moment où le prix a été libéré.

Le prix unique du livre stimulera également l'éclosion de librairies et donc la fonction centrale des villes. J'ajouterai encore que la plupart des pays européens ont adopté un système semblable, dans le respect du droit européen.

Il est évident que le VLD n'attache aucun prix à la culture et se prosterne devant les grands groupes. (*Protestations de Mme De Meyer et de M. Coveliers*)

09.02 Pierre Lano (VLD): Je m'attendais un plaidoyer sérieux pour le prix unique du livre, mais votre intervention est terre-à-terre et poujadiste. Les grandes chaînes de magasins ne sont pas nos patrons. La réalité est du reste qu'une distribution forte soutient également les petits commerces. Le malentendu en commission était de ma faute: j'étais chez le dentiste au moment en question. M. Van Aperen a voté "oui" à l'époque, par loyauté envers la majorité. Votre affirmation selon laquelle nous ne nous serions pas comportés correctement en commission est médiocre. Je ne me suis d'ailleurs encore jamais opposé, avant cet après-midi, à la

hoorzittingen te organiseren. (*Applaus VLD en SP.A*)

09.03 Trees Pieters (CD&V): Dat verhaal heb ik al vaak gehoord. Het voorstel werd door de premier tegengehouden, omdat hij voorrang wilde verlenen aan de waterschade. Ik heb gewoon mijn werk gedaan en hoorzittingen gevraagd, maar toen verscheen de heer Lano te laat op het appèl.

09.04 Joos Wauters (AGALEV-ECOLO): Het mooie tandartsverhaal is voor mij nochtans nieuw.

09.05 Magda De Meyer (SP.A): Dat premier Verhofstadt prioriteit vroeg voor de opvang van de stormschade heeft niets te maken met de organisatie van de hoorzittingen. De hoorzitting werd afgeblazen omdat men bang was voor de reactie van de boekensector, aangezien dan zou blijken dat dit wetsvoorstel totaal onvolwassen is.

De SP.A krijgt ten onrechte het verwijt geen hart te hebben voor cultuur. De vaste boekenprijs heeft niets met cultuur te maken, maar alles met het in stand houden van de kleine boekhandels. Nochtans moeten die zelfstandige winkeliers het niet hebben van prijsconcurrentie, maar wel van aanbod, service en degelijkheid.

09.06 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Het is interessant om vast te stellen dat de eerste werkzaamheden in de commissie tot een eenparige stemming hadden geleid. Nadien is de werksfeer door diverse omstandigheden sterk verslechterd: sommige leden werden er immers van beschuldigd ondermaats werk te hebben geleverd. In de huidige discussie komt het erop aan de inhoud te verdedigen. Daar gaat het om.

09.07 Trees Pieters (CD&V): Ik dank mevrouw Gerken voor haar onbevooroordeeld verslag. We zullen dit voorstel met overtuiging goedkeuren. Mijn dank gaat ook uit naar minister Picqué voor de goede voorbereiding van dit dossier. (*Applaus bij CD&V, PS, MR, ECOLO-AGALE en sommige leden van VU&ID*)

09.08 Olivier Maingain (MR): De MR-fractie zal voor het wetsvoorstel stemmen, omdat we achter het cultureel principe staan dat eraan ten grondslag ligt. Het komt erop aan maatregelen te nemen ten gunste van een netwerk van zelfstandige

proposition d'organiser des auditions. (*Applaudissements sur les bancs du VLD et du SP.A*)

09.03 Trees Pieters (CD&V): J'ai déjà souvent entendu ce récit. C'est le premier ministre qui a fait barrage à la proposition, parce qu'il voulait accorder la priorité aux inondations. J'ai simplement accompli mon travail et demandé des auditions mais, à ce moment-là, M. Lano n'a pas répondu à temps à l'appel.

09.04 Joos Wauters (AGALEV-ECOLO): C'est pourtant la première fois que j'entends cette histoire de dentiste.

09.05 Magda De Meyer (SP.A): Le fait que le premier ministre ait demandé d'accorder la priorité au règlement de la question des dommages causés par la tempête n'a rien avoir avec l'organisation des auditions. Celles-ci ont été annulées par crainte de la réaction du secteur du livre étant donné qu'il se serait avéré que cette proposition de loi est totalement immature.

On reproche injustement au SP.A de ne pas se préoccuper de la culture. Le prix fixe du livre n'a rien à voir avec la culture mais pose le problème de la survie des petits libraires. Or, l'atout de ces commerçants indépendants ne doit pas être leur compétitivité en matière de prix mais l'offre et la qualité de leur service.

09.06 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Il est intéressant de noter que le premier travail en commission a abouti à un vote à l'unanimité. Différentes péripéties nous ont menés ensuite à devoir travailler dans une ambiance déplorable, des membres ayant été accusés d'avoir bâclé le travail. Dans la discussion actuelle, il s'agit de la défense du contenu. C'est cela qui est important.

09.07 Trees Pieters (CD&V): Je remercie Mme Gerken pour son rapport impartial. Nous adopterons résolument cette proposition. Mes remerciements vont aussi au ministre Charles Picqué qui a bien préparé ce dossier. (*Applaudissements sur les bancs du CD&V, du PS, du MR et d'ECOLO-AGALEV et de certains membres de la VU-ID*)

09.08 Olivier Maingain (MR): Le groupe MR votera la proposition de loi parce que nous nous rallions au principe culturel qui la fonde. Il s'agit effectivement de favoriser un réseau de librairies indépendantes et de proximité qui pourront ainsi

boekhandelaars met een buurtfunctie, die zodoende de concurrentie met de supermarkten zullen aankunnen. Daarnaast moet ook de culturele diversiteit worden verdedigd. Enkel de zelfstandige boekhandelaars nemen het risico om minder voor de hand liggende werken te promoten. Ik had gewild dat het debat in commissie serener was verlopen.

09.09 Hugo Coveliers (VLD): Ik zie dat mevrouw Pieters vaandervlucht pleegt. Ik waarschuw haar dat ik haar vanaf het spreekgestoelte hard zal aanpakken, aangezien ik haar niet van repliek kon dienen toen ze het woord had.

De **voorzitter:** Hard aanpakken mag, schelden niet.

09.10 Olivier Maingain (MR): Ik betreur dat er geen onderzoek is geweest naar de economische gevolgen voor de onderscheiden actoren in de sector. Het voorstel is oorspronkelijk een kopie van de Franse wet van 10 augustus 1981 betreffende de vaste boekenprijs. De situatie op de Belgische boekenmarkt is echter behoorlijk verschillend, in die zin dat 71 procent van de op de Belgische markt verkochte boeken buitenlandse boeken zijn. De markt is dus klein, wat een soepeler beleid vereist. In Frankrijk heeft de wet bovendien niet de verhoopte vrucht afgeworpen. In 2001 waren 16 van de 54 nieuwe boekhandels daadwerkelijk onafhankelijke boekhandelaars.

Een en ander heeft daarenboven een inflatoir effect gehad op de boekenprijs, met als gevolg dat er in Frankrijk plots veel minder gelezen werd. Om een dergelijke ongewenste invloed op de leesbereidheid tegen te gaan, werd een amendement ingediend.

In de uitgeverijsector is er een segment dat karakteristiek is voor de Franse Gemeenschap, namelijk dat van de stripverhalen, die 80% van de omzet van de Franstalige Belgische uitgevers uitmaken. Omdat de verkoopcijfers dalen, werd de toegestane korting opgetrokken tot 10%.

Die sector moet immers kunnen concurreren met andere producten voor vrijetijdsbesteding. Hij moet nieuwigheden kunnen promoten. In dat segment is er maar één formaat met een variërende prijs, terwijl algemene literatuur in diverse formaten verschijnt. Het akkoord dat werd gesloten voorziet in een maximale korting van 10%, die gedurende twaalf maand op de nieuwe uitgave kan worden toegekend. Daarna is de vrije prijs opnieuw van toepassing.

faire face à la concurrence des grandes surfaces. Il s'agit aussi de défendre la diversité culturelle. Seuls les libraires indépendants prennent le risque de promouvoir des ouvrages plus rares. J'aurais souhaité un débat plus serein en commission.

09.09 Hugo Coveliers (VLD): Je vois que Mme Pieters déserte. Je tiens à l'avertir qu'à la tribune, je ne manquerai pas de la prendre à partie puisque je n'ai pu lui répliquer lorsqu'elle a pris la parole.

Le **président:** Vous avez le droit de la prendre à partie mais pas de l'insulter.

09.10 Olivier Maingain (MR): Je regrette qu'il n'y ait pas eu d'étude d'incidence économique auprès des différents acteurs du secteur. La proposition est à l'origine un décalque de la loi française du 10 août 1981 sur le prix unique du livre. Or le marché belge est sensiblement différent dans la mesure où il est occupé à 71% par le livre étranger. Cette étroitesse exige une politique plus souple. En France, l'effet de la loi n'a pas été aussi bénéfique qu'escompté. En 2001, sur 54 nouvelles librairies, 16 sont réellement indépendantes.

De plus, elle a eu un effet inflatoire sur le prix du livre à la suite duquel on a pu constater une chute de la lecture en France. Pour éviter ces effets pervers sur la promotion de la lecture, un amendement a été déposé.

Dans le secteur de l'édition, il existe un secteur spécifique à la Communauté française, l'édition de la bande dessinée, qui représente 80 % du chiffre d'affaires des éditeurs belges d'expression française; les ventes étant en recul, le taux de ristourne autorisé a été porté à 10 %.

Ce secteur doit en effet pouvoir concurrencer d'autres produits de loisir. Il doit pouvoir promouvoir ses nouveautés. Il est limité à un seul format d'édition dont le prix varie, alors que les ouvrages de littérature générale paraissent en différents formats successifs. L'accord intervenu prévoit un taux de ristourne maximal de 10% applicable à la nouveauté pendant 12 mois. Au-delà, le prix libre est à nouveau en vigueur.

Het tweede amendement betreft de distributie. De verkoop op afstand is uit het toepassingsgebied van de wet gelicht om risico's van delokalisering die de werkgelegenheid bedreigen, te voorkomen. Wij hebben ook onze bezorgdheid geuit over de weerslag van een mogelijke verhoging van de boekenprijs op het budget van gezinnen met schoolgaande kinderen. Door het derde amendement blijven koopjesperiodes mogelijk en kunnen prijsverlagingen op grond van een studentenkaart worden toegekend. Het gaat erom het boek als cultureel consumptieproduct te promoten.

09.11 Magda De Meyer (SP.A): De heer Maingain geeft hier een fantastisch voorbeeld van de perverse werking van de vaste boekenprijs. Een zelfde boek kost in Frankrijk 37 euro en bij ons 20 euro. Het zijn dus de gezinnen die de pineut zullen zijn van de vaste boekenprijs. Sociaal corrigeren via koopjes is gewoon belachelijk.

09.12 Olivier Maingain (MR) (Frans): Daarom hebben wij amendementen ingediend.

Aangaande de koopjes vraag ik u deze amendementen goed te keuren om een maatschappelijk zowel als een economisch doel met elkaar te verzoenen.

Wat het gebruik van de studentenkaart betreft, denken wij dat het voor een student moeilijk is aan te tonen dat het werk dat hij aankoopt bedoeld is voor zijn opleiding. Deze bepaling maakt een onrechtvaardig onderscheid tussen het basisonderwijs, het secundair en het hoger onderwijs, want het hoger onderwijs is het enige waarvoor die kaart telt.

Daarom zullen wij bij het Parlement van de Franse Gemeenschap een voorstel van decreet indienen om het gebruik van de studentenkaart uit te breiden tot alle niveaus van het onderwijs.

Tot slot zijn wij er niet van overtuigd dat de daling van het verkoopvolume zal worden gecompenseerd door de stijging van de omzet van de uitgevers. Wij denken niet dat de Belgische wet tot reglementering van de boekenprijs alleen in staat is de complexe problemen van de boekenindustrie van de productie tot de verkoop op te lossen.

Wegens het gevaar voor inflatie vragen we enerzijds dat de overheid het nodige onderneemt om de uitwerking van de wet op geregelde tijdstippen te evalueren en anderzijds dat de

Le deuxième amendement concerne la distribution. La vente à distance a été exclue du champ d'application pour éviter les risques de délocalisation qui sont des menaces pour l'emploi. Nous nous sommes aussi inquiétés de l'impact d'une éventuelle augmentation du prix du livre sur le budget des familles avec enfants en âge de scolarité. Le troisième amendement permet que des périodes de soldes restent possibles et des réductions sur base de cartes d'étudiants. Il s'agit de favoriser le livre en tant que produit culturel de consommation.

09.11 Magda De Meyer (SP.A): M. Maingain vient d'illustrer parfaitement le fonctionnement pervers du prix fixe du livre. Un livre qui coûte 20 euros en Belgique est commercialisé au prix de 37 euros en France. Ce seront donc les ménages qui feront les frais d'une telle mesure. Il est ridicule de vouloir apporter des corrections sociales par le biais de soldes.

09.12 Olivier Maingain (MR) (en français): C'est pour cette raison que nous avons déposé des amendements.

Sur la question des soldes, je vous invite à voter ces amendements afin de concilier, d'une part, un objectif social et, d'autre part, un objectif économique.

En ce qui concerne l'utilisation de la carte d'étudiant, nous pensons qu'il sera difficile pour un étudiant de démontrer que l'ouvrage dont il fait l'acquisition est le support d'un programme d'enseignement. Par ailleurs, cette disposition opère une distinction inéquitable entre les enseignements primaire et secondaire et l'enseignement supérieur, seul bénéficiaire d'une telle carte.

Dès lors, nous déposerons une proposition de décret au Parlement de la Communauté française en vue d'étendre l'usage de la carte d'étudiant aux autres niveaux d'enseignement.

Enfin, nous ne sommes pas convaincus que la baisse du volume des ventes sera compensée par l'augmentation du chiffre d'affaires des éditeurs. Nous ne pensons pas que la loi belge réglementant le prix du livre est de nature à résoudre à elle seule les problèmes complexes existant au sein de la chaîne de production et de vente du livre.

En raison des risques d'inflation, nous demandons, d'une part, que l'Etat se donne les moyens d'évaluer régulièrement les effets de la loi et, d'autre part, que les conseillers européens

Europese raadgevers bij de Europese Commissie bemiddelen opdat ze de harmonisering van de gemeenschappelijke stelsels van de vaste boekenprijs in de grensgebieden zou toestaan.

We zijn bovendien van oordeel dat de BTW-tarieven dringend moeten worden geharmoniseerd en dat er een einde moet worden gesteld aan de achterhaalde praktijk van de tabel die de prijs van de in België verkochte Franse boeken verhoogt met 10 tot 12 %.

Ter afsluiting wijs ik erop dat een dergelijke maatregel geen eindpunt is, maar dat hij moet gepaard gaan met een beleid dat beantwoordt aan de verwachtingen van de culturele middelen en aan de sociale noden opdat het boek opnieuw een plaats zou krijgen in de huiskamers. Ik hoop dat de verschillende bestuursniveaus hierover eensgezindheid bereiken.

09.13 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Het dossier over de vaste boekenprijs is al dertig jaar oud. Waarom zijn wij gewonnen voor een vaste boekenprijs? In de eerste plaats omdat schrijvers kwetsbaar zijn en beschermd moeten worden. Op hier en daar een mecenas na, zijn schrijvers door de geschiedenis heen het meest van alle kunstenaars in hun bestaan bedreigd geweest.

De uiteenlopende smaak van het grote en het kleine publiek zal er altijd zijn. Uitgevers zijn spilfiguren met drie leveranciers: de schrijver, de producent en de verkopers. In dat systeem is er een verticale prijsbinding.

Het argument dat de gemiddelde prijs van een boek hoger zal zijn met een vaste boekenprijs dan met een vrije, is hoogst twijfelachtig. Studies wijzen uit dat de vaste boekenprijs wel eens lager zou kunnen liggen dan de gemiddelde vrije prijs van een boek.

Een van de andere argumenten rond de vaste boekenprijs is het aanbod. Wij weten dat ieder boek uniek is en niet zomaar door een andere titel kan worden vervangen. Het vergt dan ook een enorme investering voor een boekhandel om alle in de handel beschikbare boeken aan de klant te kunnen bezorgen. De klant verwacht niet dat hij hiervoor extra moet betalen. Wij hebben de verantwoordelijkheid om te zorgen voor een samenleving waarin ook ruimte is om genoeg kritische intellectuelen te vormen. Kritische intellectuelen laten zich niet sturen door hun geldbeugel. De vaste boekenprijs is daartoe een

interviennent auprès de la Commission pour qu'elle autorise l'harmonisation des régimes communs de prix fixe du livre dans les zones transfrontalières.

Par ailleurs, il nous paraît urgent d'harmoniser les taux de TVA et de mettre un terme à la pratique surannée de la table qui grève le prix des livres français vendus en Belgique de 10 à 12 %.

Pour conclure, il ne faut s'arrêter à une telle mesure mais bien l'accompagner d'une politique répondant aux attentes des milieux culturels et aux besoins sociaux pour que le livre retrouve sa place dans les foyers. Je souhaite que les différents niveaux de pouvoirs parviennent à s'entendre en la matière.

09.13 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Le dossier du prix unique du livre remonte à trente ans. Pourquoi sommes-nous partisans de son instauration? En premier lieu parce que les écrivains sont vulnérables et qu'il faut donc les protéger. A de très rares exceptions près - je veux parler des écrivains aidés par des mécènes - les auteurs sont assurément les artistes dont la subsistance a été le plus souvent menacée à travers l'histoire.

Le public, grand ou petit, aura toujours des goûts littéraires variés. Les éditeurs sont les acteurs pivots du marché du livre et ils ont trois fournisseurs : les écrivains, les producteurs et les vendeurs. Ce système est caractérisé par une formation verticale des prix.

L'argument selon lequel le prix moyen des livres sera plus élevé avec un prix unique qu'avec un prix libre est des plus sujets à caution. Certaines études montrent en effet que le prix unique du livre pourrait être inférieur à son prix moyen non fixé.

Dans le cadre du débat sur le prix fixe du livre, l'offre est un des autres arguments. Nul n'ignore que chaque livre est unique et qu'il ne peut pas être remplacé par un autre. Une librairie doit consentir des investissements énormes pour proposer au client tous les livres disponibles. Le client ne s'attend pas à devoir payer plus cher pour ce service. Il est de notre responsabilité de veiller à ce que la société puisse assurer la formation d'un nombre suffisant d'intellectuels critiques. Ces derniers ne se laissent pas guider par leur porte-monnaie. Le prix fixe du livre peut être utile dans ce cadre.

instrument.

Het beleid bestaat uit drie delen: het letterenbeleid met de subsidiëring, het generieke boekenbeleid met onder meer het leenrecht en de bevordering van de leescultuur. Het waardevolle boek is het geheugen van de samenleving, een cultuur- en informatiedrager. Daarvoor verdient het bescherming. We beseffen dat een vaste boekenprijs niet alles kan regelen, maar het is een essentieel onderdeel van een integraal boekenbeleid..

Dit wetsvoorstel heeft gezorgd een evenwicht tussen cultuur en handel. Het is niet volmaakt, maar een evaluatie na een jaar kan indien nodig ongetwijfeld voor bijsturing zorgen. (*Applaus*)

09.14 Karine Lalieux (PS): Dit wetsvoorstel kan bij sommigen overkomen als eerder autoritair, concurrentiebeperkend, als het project van een staat die zich met alles moet en ook vooral met wat hem niet aangaat. Bij nader toezien stelt men vast dat dit voorstel enkel de vrijwaring van de culturele verscheidenheid en de verdediging van het voortbestaan van de algemene boekhandels beoogt. Onder druk van de grootwarenhuizen die de boekenprijs naar beneden halen moeten de algemene boekhandels hun deuren sluiten. Door de invoering van de vaste boekenprijs kunnen we de toegang tot alle vormen van literatuur waarborgen, van de meest hermetische tot de meest populaire, met inbegrip van de stripverhalen.

In België krijgen boeken in de supermarkt dezelfde behandeling als stukken zeep. Men zet enkel de grote bestsellers in de rekken, met de bedoeling klanten te lokken. In Franstalig België zijn er nog maar zestig algemene boekhandels; indien ook die zouden verdwijnen, zou dat ongetwijfeld een culturele verarming betekenen.

Dit voorstel is niet uit de lucht komen vallen. De idee om een vaste boekenprijs in te stellen werd door minister Picqué bij de regeringstafel aangekaart, maar vervolgens besliste de minister het dossier door te spelen aan het Parlement.

Ik zal het niet hebben over de lange weg die deze tekst heeft afgelegd; voor de stemming zullen we zeker nog een aantal sprekers horen die proberen aan te tonen dat de vaste boekenprijs een dwaling is.

Als de markt door monopolievorming dreigt te worden beheerst en de zaken uit de hand lopen, moet de politiek zich mengen om de toestand te herstellen en de concurrentie te vrijwaren.

Dat is des te meer nodig, daar het gaat om de

La politique comprend trois volets: la politique d'encouragement de la lecture avec la subside, la politique générique avec notamment le droit de prêt et la promotion de la culture de la lecture. Le livre est la mémoire de la société, un vecteur de culture et d'information. Cela mérite protection. Nous nous rendons bien compte qu'un prix fixe du livre ne résoudra pas tout mais c'est un élément d'une politique intégrale d'encouragement de la lecture.

Cette proposition a réalisé l'équilibre entre culture et commerce. Elle n'est pas parfaite mais au bout d'un an, une évaluation pourra incontestablement apporter les correctifs nécessaires (*Applaudissements*).

09.14 Karine Lalieux (PS) : La présente proposition de loi peut apparaître aux yeux de certains comme un projet quelque peu autoritaire, anti-concurrentiel, comme le projet d'un Etat qui se mêle de tout et surtout de ce qui ne le regarde pas. En y regardant de plus près, on constate que cette proposition ne vise qu'à assurer la diversité culturelle et à défendre l'existence des librairies généralistes. En effet, sous la pression des grandes surfaces qui écrasent le prix des livres, les librairies généralistes ferment leur porte. En instaurant le prix unique du livre, nous nous engageons à garantir l'accès à toutes les formes de littérature, de la plus pointue à la plus populaire, en passant par la BD.

En Belgique, les supermarchés traitent les livres comme des savonnettes, ne mettent en rayon que les grands best-sellers et utilisent les livres comme de simples produits d'appel. En Belgique francophone, il ne reste que soixante librairies généralistes; leur disparition équivaldrait à un appauvrissement culturel garanti.

Cette proposition n'est pas tombée du ciel. L'idée d'instaurer un prix unique du livre a été mise sur la table du gouvernement par M. Charles Picqué, qui a ensuite décidé de passer la main au Parlement.

Je ne reviendrai pas sur les nombreuses péripéties qu'a connues ce texte mais, d'ici le vote, nous entendrons encore certains qui essayeront de démontrer que fixer le prix du livre représente une hérésie.

Quand le marché dérape, c'est-à-dire quand il est noyauté par des oligopoles, la politique doit s'en mêler pour corriger ses dérapages et permettre la concurrence.

Cette nécessité est d'autant plus criante qu'il s'agit

culturele diversiteit en omdat we moeten verhinderen dat enkele actoren opleggen wat eenieder moet lezen.

Namens alle lezers, alle detaillisten en vooral in naam van de culturele diversiteit ben ik verheugd dat dit voorstel, na al die verwikkelingen, veel kans heeft te worden aangenomen in de plenaire vergadering. (*Applaus*)

09.15 Magda De Meyer (SP.A): Onze bekommernis is zoveel mogelijk mensen te laten lezen. Een laagdrempelig boek betekent dat het goedkoop én makkelijk bereikbaar is. België hangt aan de Europese staart wat lezen betreft. Alleen Portugal doet het nog slechter. In Vlaanderen leest slechts 20 procent van de bevolking. In 2001 heeft 58 procent van de Belgen geen enkel boek in handen gehad. Dat gedrag moeten we veranderen en dat zal niet lukken met een vaste boekenprijs.

Een boekvriendelijk beleid is iets helemaal anders dan een vaste boekenprijs. Het betekent schrijvers ondersteunen, kwalitatieve boekhandels labelen en extra ondersteunen, kwalitatieve boeken promoten, de productie en distributie van poëzie ondersteunen, literatuur en poëzie in het straatbeeld brengen...

Alsof de kleine boekhandel altijd hét paradijs voor de boekenliefhebber is – zoals die student die in een Leuvense boekhandel onlangs naar *Les Fleurs du Mal* van Charles Baudelaire vroeg en naar de botanische afdeling werd verwezen. De kleine boekhandel is niet automatisch synoniem voor kwaliteit.

De vaste boekenprijs is een voorbijgestreefd economisch instrument. Zoals blijkt uit bijvoorbeeld de vaste broodprijs, wordt de kleine zelfstandige er niet door beschermd: niet alle kleine bakkers zijn blijven bestaan. De kracht van de kleine boekhandelaar ligt in zijn hoogstaande dienstverlening en kwalitatief aanbod, niet in de prijszetting. De bezoeker van de *Groene Waterman* zoekt in de eerste plaats bijzondere boeken, geen goedkope.

Nergens is bewezen dat een vaste boekenprijs de vershraling van het aanbod zou tegenhouden. Waarom zou een boekhandelaar – toch geen liefdadigheidsinstelling – zijn winsten op de bestellers aan de aankoop van zogenaamd moeilijke boeken die ze nauwelijks kwijtraken, besteden? Laat me niet lachen!

de diversité culturelle et qu'il s'agit d'empêcher quelques acteurs d'imposer à tout un chacun ce qu'il doit lire.

Je me réjouis, au nom de tous les lecteurs, de tous les détaillants et surtout au nom de la diversité culturelle, de voir que cette proposition, après toutes ces péripéties, a toutes les chances de passer la rampe du vote en séance plénière (*Applaudissements*).

09.15 Magda De Meyer (SP.A): Notre préoccupation est de permettre au plus grand nombre possible de personnes de lire. Un livre accessible signifie qu'il est bon marché et facile à se procurer. En matière de lecture, la Belgique se situe en queue du peloton européen. Seul le Portugal obtient encore un moins bon score. 20 pour cent seulement de la population flamande lit. En 2001, 58 pour cent des Belges n'ont pas eu un seul livre en main. Il nous faut changer ce comportement et nous n'y parviendrons pas au moyen d'un prix unique du livre.

Une politique favorable au livre n'a absolument rien à voir avec un prix unique du livre. Une telle politique signifie qu'il faut soutenir les écrivains, accorder un label aux librairies de qualité et leur offrir un soutien supplémentaire, promouvoir les livres de qualité, soutenir la production et la distribution de la poésie, faire descendre la littérature et la poésie dans la rue,...

Comme si la petite librairie était toujours le paradis des amateurs de livres ! Prenez l'exemple de cet étudiant qui a été envoyé à la section botanique d'une librairie de Louvain alors qu'il recherchait un exemplaire du livre *Les Fleurs du Mal* de Charles Baudelaire. Une petite librairie n'est pas automatiquement synonyme de qualité.

Le prix fixe du livre est un instrument économique obsolète. Songez au prix fixe du pain : cette mesure n'a pas protégé le modeste indépendant, certaines petites boulangeries ont disparu. L'atout du petit libraire est la qualité du service qu'il offre et non pas les prix qu'il pratique. La personne qui se rend chez *Groene Waterman* recherche des livres bien particuliers et non pas des livres bon marché.

Il n'a jamais été démontré que le prix fixe du livre permettrait de lutter contre la réduction de l'offre. Pourquoi un libraire consacrerait-il les bénéfices qu'il tire de la vente de best-sellers à l'achat de livres "difficiles" alors qu'il rencontrerait d'énormes difficultés à les écouler ? Sa librairie n'est tout de même pas une association de bienfaisance ! Soyons sérieux.

Volgens een advies van de Raad van het Verbruik uit 1993 vrezen zowel uitgevers, verdelers als consumenten dat een vaste boekenprijs de prijs de hoogte in zal jagen. *Testaankoop* bevestigt dat in Frankrijk de boekenprijs sinds de wet-Lang sterker is gestegen dan de consumptie-index. Zelfs de MR, die dit voorstel helaas mee zal steunen, geeft dit impliciet toe in een van de amendementen dat koopjesperiodes toestaat, opdat 'de zwakke lezer niet wordt benadeeld door de verhoging van de boekenprijs'. Dat klopt! Daarom is de SP.A fundamenteel tegen de vaste boekenprijs!

Dit voorstel is knoeiwerk en biedt een foute oplossing voor een terecht probleem, met name de ontleding. Slecht enkele 'intellectueel kosjere' boekenhandels zijn pro, terwijl de vertegenwoordigers van de sector, zowel uitgevers als lezers, doofstom werden gehouden. Het merendeel van de Belgische uitgevers steunt het voorstel niet. Hoorzittingen werden niet toegestaan. Wij weten waarom. Er is geen link tussen de vaste boekenprijs en het niet verschromelen van het aanbod en tussen de vaste boekenprijs en het behoud van de kleine boekhandel.

Kunst en literatuur liggen de socialisten na aan het hart. Kunst is een welkome verfrissing na een overdaad *ge-VTM-iseerde* eenheidsworst. Daarom willen wij dat iedereen van die kunst en literatuur kan genieten en daarvoor moet het boek betaalbaar blijven.

Wij moeten ons vandaag als democraten neerleggen bij de meerderheid, maar betreuren het ten zeerste dat de Kamer doof blijft voor inhoudelijke argumenten. De wijsheid van de Senaat, die het ontwerp zal evoceren, moet raad brengen. Ook diens - enige juiste - conclusie moet zijn dat de vaste boekenprijs een achterhaald instrument is, een eufemisme voor een prijsverhoging van het populistische boek. Bestsellerlezers die het betere boek moeten subsidiëren: neen bedankt! Het is de taak van de overheid om voor een breed aanbod te zorgen. Wij willen mee timmeren aan een echt boekenbeleid. Het doel is dat we meer boeken lezen, u, ik en de moeder van Patrick Janssens. (*Applaus van de SP.A*)

Selon un avis du Conseil de la Consommation de 1993, les éditeurs, les distributeurs et les consommateurs craignent tous qu'un prix unique se traduise par une augmentation du prix des livres. Test-Achats confirme qu'en France, depuis la loi Lang, le prix des livres a connu une croissance plus forte que l'indice des prix à la consommation. Même le MR, qui apportera malheureusement son soutien à la présente proposition, l'admet implicitement dans un de ses amendements autorisant les périodes de soldes afin que le lecteur économiquement faible ne soit pas lésé par l'augmentation du prix des livres. C'est bien vu ! Et c'est pour cette raison que le sp.a est fondamentalement opposé au prix unique du livre !

La présente proposition est un bricolage et apporte une mauvaise solution à un vrai problème, à savoir le recul de la lecture. Seules des librairies «intellectuellement correctes» y sont favorables mais les représentants du secteur, éditeurs comme lecteurs, ont été bâillonnés. La majorité des éditeurs belges ne soutient pas cette proposition. Nous n'avons pu organiser d'auditions. Nous en connaissons la raison. Il n'existe aucun lien entre le prix unique du livre et la non-réduction de l'offre ni entre le prix unique du livre et la sauvegarde des petites librairies.

Les socialistes sont très attachés à l'art et à la littérature. L'art est une bouffée d'air frais à une époque où nous sommes tous asphyxiés par la programmation conformiste de chaînes de télévision comme VTM. C'est la raison pour laquelle nous souhaitons que tout un chacun puisse avoir accès à l'art et à la littérature. Or, pour cela, il faut que le livre reste à la portée de toutes les bourses.

Aujourd'hui, les démocrates que nous sommes doivent s'incliner devant la volonté de la majorité mais nous déplorons au plus haut point que la Chambre reste sourde à des arguments sensés. La sagesse du Sénat, qui évoquera ce projet, doit à présent nous éclairer. La seule conclusion à laquelle la haute assemblée doit parvenir est que le prix unique du livre est un instrument obsolète qui n'aura qu'un seul effet: une augmentation du prix des best-sellers. Les lecteurs des meilleures ventes subventionneront donc la production de livres de qualité. Et à cela, nous disons: non merci ! Cela dit, nous sommes prêts à participer à la mise en oeuvre d'une vraie politique du livre. Le but, c'est que nous lisions davantage, vous et moi, et la mère de Patrick Janssens. (*Applaudissements sur les bancs du sp.a*)

09.16 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Het voorstel strekt ertoe de culturele dimensie van het boek te vrijwaren - een boek is geen gewone koopwaar - en garanties te bieden voor het behoud van de diversiteit van de scheppers en van de distributieketen.

Het is de bedoeling de boekhandelaar te beschermen die het risico neemt boeken te verkopen "met lage omloopsnelheid", en die ook boeken moet verkopen met een vluggere omzet om zijn zaak rendabel te houden. De meeste boekhandelaren bieden kwaliteit. De onafhankelijke boekenwinkels zijn goed voor 20% van de markt, maar brengen 60 à 70% van de nieuwe producten.

De vaste boekenprijs zal de prijzen van de boeken doen stijgen en boeken zullen voor een aantal mensen te duur worden. Maar nu al, met een vrije boekenprijs, wordt er niet genoeg gelezen.

Men leest een boek niet vanwege zijn prijs maar omdat het beantwoordt aan wat men wenst te lezen. Daartoe is de rol van de tussenpersoon bijzonder belangrijk.

Ik ben blij dat ik hier het argument niet te horen kreeg dat in de commissie werd aangevoerd. Volgens dat argument zal de prijsverhoging als gevolg van de vaste boekenprijs de concurrentie van het boek met andere producten zoals videospelen bemoeilijken. Dit is geen argument want de prijs van een videospel bedraagt 2.000 tot 2.500 frank. Voor zo'n prijs koop je al een mooi boek!

09.17 Fred Erdman (SP.A): Weet u hoeveel het kost om een video te huren, mevrouw?

09.18 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): 10 euro.

09.19 Fred Erdman (SP.A): Zo is dat. En wat leidt u daaruit af ?

09.20 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): De huur van een video is als het lenen van een boek in de bibliotheek: je houdt ze niet. Bovendien stelt men vast dat de mensen die boeken kopen ook de bibliotheekbezoekers zijn. Het is dus niet de prijs die bepalend is voor de aantrekkingskracht van een boek, wel de inspanningen die men heeft gedaan om iemand de liefde voor het boek bij te brengen.

De supermarkten kunnen die lage prijzen maar aanbieden omdat ze een korting krijgen van de uitgevers en omdat ze zonder winst verkopen. De

09.16 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Les objectifs de cette proposition sont de préserver l'aspect culturel du livre, qui n'est pas une marchandise comme une autre, et la diversité des créateurs et de la chaîne de distribution.

Il s'agit de préserver le libraire qui prend le risque de mettre en vitrine des livres à rotation lente, et qui a besoin de livres qui se vendent plus rapidement pour que son affaire reste rentable. La majorité des libraires sont des libraires de qualité. Les librairies indépendantes représentent 20% du marché mais 60 à 70% des nouveaux produits.

Le prix unique, entend-on dire, va faire monter le prix du livre et diminuer l'accès au livre. Mais le taux de lecture, aujourd'hui que le prix du livre est libre, est déjà trop faible.

Ce qui donne envie de lire un livre ce n'est pas son prix, c'est le fait qu'on trouve un livre qui correspond à ce qu'on a envie de lire. Et là, le rôle de l'intermédiaire est particulièrement important.

Je suis heureuse de ne pas avoir entendu ici l'argument donné en commission selon lequel l'augmentation due au prix fixe empêchera la concurrence du livre avec d'autres produits comme les jeux vidéo. Ce n'est pas un argument, car le prix d'un jeu vidéo est de 2.000 à 2.500 francs. C'est déjà le prix d'un beau livre !

09.17 Fred Erdman (SP.A) : Savez-vous, Madame, quel est le prix de location d'une vidéo ?

09.18 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): 10 €.

09.19 Fred Erdman (SP.A): Voilà. Alors ?

09.20 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV) : La location d'une vidéo relève du même principe que la location d'un livre en bibliothèque. On ne la garde pas. De plus, on constate que les personnes qui achètent des livres sont les mêmes que celles qui fréquentent les bibliothèques. Et donc, ce n'est pas le prix qui attire vers la lecture mais les efforts consentis pour donner le goût de lire.

Si les grandes surfaces peuvent se permettre les prix qu'elles pratiquent, c'est en raison des rabais que leur consentent les éditeurs et du fait qu'elles

zelfstandige boekhandelaar betaalt de uitgever meer voor een boek dan de verkoopprijs in de supermarkt. Dat is oneerlijke concurrentie.

Dit voorstel zal leiden tot de regulering van de prijs van de uitgever, die zijn prijs zal verlagen om overal te kunnen verkopen.

De uitgeverijen hebben het moeilijk in België. Er bestaat een onevenwicht tussen enkele grote uitgevers en de anderen, de uitgevers die een risico nemen, en die bovendien geen toegang hebben tot de grote distributieketens.

Deze wet moet natuurlijk worden geëvalueerd.

Persoonlijk betreur ik de specifieke maatregelen voor het stripverhaal, die in mijn ogen niet verantwoord zijn.

De tabel, die aanvankelijk bedoeld was om de wisselkosten tussen de munten van Frankrijk en België op te vangen, is een regelrecht schandaal ! Die compensatie is niet langer nodig. De enige manier om concurrentievervalsing tegen te gaan is de dubbele prijsaanduiding, althans wanneer de prijzen in beide landen verschillen. Er werd een klacht ingediend bij de Europese instanties, maar de Belgische markt werd te klein geacht om een vordering te verantwoorden.

Uitverkoop is toegestaan twee jaar na de uitgave.

Worden boeken te duur ? Ik geef twee voorbeelden: in Frankrijk geeft de uitgeverij Dupuis elke maand een reeks stripverhalen uit tegen de onwaarschijnlijke prijs van € 3, en er is een collectie pockets die tegen € 5,5 verkocht wordt. De boekenprijs ligt te hoog, omdat er bij gebrek aan een reglementering, sprake is van oneerlijke concurrentie. De regelgeving zal de markt in evenwicht brengen (*Applaus*)

09.21 Hugo Coveliers (VLD): Van de passionele betogen van twee dames die we hier over dit onderwerp hebben gehoord, verkies ik dat van Magda De Meyer. Haar uiteenzetting was tenminste gefundeerd en gebaseerd op een goede dossierkennis, in tegenstelling tot de laag-bij-de-grondse en beledigende aantijgingen van mevrouw Pieters. Ik zal haar van antwoord dienen, al is ze ondertussen laf weggevlucht.

09.22 Yves Leterme (CD&V): Dat mevrouw Pieters hier niet is, is helemaal mijn schuld. Ik had

vendent sans bénéfice. Le libraire indépendant, lui, achète les livres à l'éditeur à un prix supérieur au prix de vente en grande surface. On constate, en la matière, des pratiques déloyales.

Cette proposition va aboutir à une régulation du prix éditeur, qui diminuera son prix pour vendre partout.

Les maisons d'édition ont du mal à se développer en Belgique. Il y a disproportion entre quelques grands éditeurs et les autres, les éditeurs à risque, auxquels il manque, de surcroît, l'accès à une chaîne de grande distribution.

Bien entendu, il faudra que cette loi fasse l'objet d'une évaluation.

Personnellement, je regrette les mesures spécifiques à l'égard de la bande dessinée, qui à mon sens ne se justifient pas.

La table est un phénomène scandaleux. Au départ, elle compensait les différences de taux de change entre la France et la Belgique. Ce n'est plus le cas. Le seul moyen de compenser les distorsions de concurrence, c'est l'affichage double du prix, quand il diffère dans les deux pays. Une plainte a été déposée au niveau européen mais le marché belge a été qualifié de trop petit pour justifier une action.

Les soldes sont autorisées deux ans après l'édition.

A la question de savoir si l'on va rendre le livre inabordable, je citerai deux exemples : celui de la maison Dupuis, qui lance tous les mois, en France, une série d'albums de bande dessinée au prix incroyable de 3 € et celui d'une collection de poche qui vend ses ouvrages au prix de 5,5 €. Le prix du livre est trop élevé car, en l'absence de réglementation, il y a concurrence déloyale. La réglementation va équilibrer le marché (*Applaudissements*).

09.21 Hugo Coveliers (VLD): Des interventions passionnées de deux dames que nous avons entendues dans cet hémicycle à ce sujet, je préfère celle de Magda De Meyer. Au moins, son exposé était fondé et se basait sur une bonne connaissance du dossier, contrairement aux accusations terre-à-terre et offensantes de Mme Pieters. Je vais lui répondre, bien qu'elle se soit lâchement enfuie entre temps.

09.22 Yves Leterme (CD&V): Je porte l'entière responsabilité de l'absence de Mme Pieters. Je lui

haar gevraagd mij te vervangen bij een lezing in Tielt. De verwijten van de heer Coveliers komen mij dus toe.

09.23 Hugo Coveliers (VLD): U bent dus mee schuldig. Aanzetten tot vluchtmisbruik is een strafbaar feit! (*Gelach*)

09.24 Yves Leterme (CD&V): Ik zal er mijn slaap toch niet voor laten.....

09.25 Hugo Coveliers (VLD): Het is laag-bij-de-gronds om te beweren dat wij plat op de buik zijn gegaan voor wie dan ook. Ons handelen wordt ingegeven door liberale principes en niet door hondstrouwheid aan syndicaten, ziekenbonden en Caritas Catholica.

09.26 Servais Verherstraeten (CD&V): Wat heeft dat met de vaste boekenprijs te maken? Kom naar de kern van de zaak!

09.27 Hugo Coveliers (VLD): De goedkeuring van deze tekst in de commissie is op een zeer merkwaardige en juridisch dubieuze manier gebeurd. Over een artikel dat was weggestemd, werd na enkele kleine wijzigingen en een vingerknip van de voorzitter gewoon opnieuw gestemd.

De grote voorstanders van de contacten met het werkveld hebben ook geweigerd om hoorzittingen te organiseren. Er waren wel twintig aanvragen, maar niemand mocht blijkaar worden gehoord. De deskundigen zouden wel eens gelijk kunnen hebben gehad! Mocht het gaan om een zaak in bijvoorbeeld Mongolië of Alaska, zou men natuurlijk onmiddellijk een NGO hebben gehoord, ook als die niets zou te vertellen hebben.

We hadden spelletjes kunnen spelen en het advies van de Raad van State vragen, maar dat hebben we niet gedaan. We blijven de vaste boekenprijs echter bevechten omdat het hier om overdreven regelgeving gaat. Ook menen wij dat de vaste boekenprijs de gemiddelde boekenprijs zal doen stijgen, omdat er slechts zeer beperkte kortingen van 5 procent worden toegestaan. Ook *Test-Aankoop* verzet zich tegen elke vorm van regulering die de vrije concurrentie uitschakelt in deze relatief dure sector en verwacht dat de vaste boekenprijs zal leiden tot een algemene prijsverhoging. Dit standpunt wordt trouwens gedeeld door de uitgevers.

Het is daarbij onzeker of de vaste boekenprijs wel zal resulteren in extra winst voor de

avais demandé de me remplacer à une conférence à Tielt. Les reproches de M. Coveliers me concernent donc.

09.23 Hugo Coveliers (VLD): Vous êtes donc en partie fautif. L'incitation à la fuite constitue un délit! (*Rires*)

09.24 Yves Leterme (CD&V): Cela ne m'empêchera pas de dormir...

09.25 Hugo Coveliers (VLD): Il n'est pas très relevé d'affirmer que nous nous sommes mis à plat ventre devant qui que ce soit. Notre action est inspirée par des principes libéraux et non pas par une confiance aveugle dans les syndicats, les mutualités et Caritas Catholica.

09.26 Servais Verherstraeten (CD&V): Quel est le rapport avec le prix fixe du livre ? Venez-en au fait!

09.27 Hugo Coveliers (VLD) : Ce texte a été adopté en commission de façon très étonnante et juridiquement contestable. Après quelques modifications et un simple claquement de doigts de la présidente, un article a été à nouveau mis aux voix alors qu'il avait été préalablement rejeté.

Les grands défenseurs des contacts avec le terrain ont également refusé d'organiser des auditions. Vingt demandes avaient pourtant été formulées mais personne ne pouvait apparemment être entendu. Les experts auraient pu avoir raison ! S'il s'était agi d'une affaire se déroulant en Mongolie ou en Alaska par exemple, une ONG aurait bien évidemment été entendue immédiatement même si elle n'avait aucune information pertinente à fournir.

Nous aurions pu manœuvrer et demander l'avis du Conseil d'Etat, ce que nous n'avons pas fait. Nous continuons toutefois à combattre le prix unique du livre parce que c'est un cas de surrégulation. Nous sommes convaincus que le prix unique du livre fera augmenter le prix moyen des livres, parce que les rabais seront limités à 5 %. *Test-Achats* s'oppose également à toute forme de régulation qui anéantit la libre concurrence dans ce secteur relativement cher et pense que le prix unique du livre induira une hausse générale des prix. Ce point de vue est d'ailleurs partagé par les éditeurs.

Pour le surplus, il n'est pas sûr que le prix unique du livre augmentera les bénéfices des libraires. Si

boekhandelaars. Als de hogere prijzen leiden tot minder verkoop zal hun winst misschien zelfs dalen. Wanneer dan de steeds goedkopere elektronische alternatieven voor het boek de concurrentie nog verscherpen, kan dit de doodssteek betekenen voor de boekenverkoop.

De leesbevordering is dan wel een materie van de Gemeenschappen, maar het is een feit dat de hogere prijzen ook hierop geen positief effect zullen hebben. De discussie beperkt zich hier tot het louter economische, terwijl ook culturele aspecten deel uitmaken van de problematiek. Ook *Test-Aankoop* klaagde deze leemte in dit belangrijke maatschappelijke debat reeds aan.

Deze tekst was een voorontwerp van wet van de heer Picqué dat door de regering verworpen was en daarna terug werd ingediend als wetsvoorstel. Een mooi voorbeeld van loyauteit.

De vaste boekenprijs zal ook geen oplossing bieden voor de verschraling van het aanbod.

09.28 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): De beide Gemeenschappen werden wel degelijk bij het debat betrokken aangezien hun advies werd gevraagd en zij dat hebben gegeven. Zij hebben zich ten gunste van het voorstel uitgesproken.

09.29 Hugo Coveliers (VLD): De Gemeenschappen bleven afwezig in dit debat. Er werd hun enkel een beperkt advies gevraagd. De VLD bleef op haar standpunt omdat de vaste boekenprijs niet tot het liberale gedachtegoed behoort. Dit is geen levensbelangrijk product. We betwijfelden de positieve effecten ervan.

09.30 Servais Verherstraeten (CD&V): Minister Picqué is destijds niet over één nacht ijs gegaan. Er werd overleg gepleegd met alle betrokken partijen en met de Europese ministers van Cultuur. De toenmalige minister van Cultuur, Bert Anciaux, was trouwens een voorstander van de vaste boekenprijs. Overigens citeert de heer Coveliers maar al te graag de kritische bemerkingen van *Test-Aankoop*, maar hij vergeet een belangrijke laatste alinea waarin duidelijk wordt gesteld dat boeken in Frankrijk en Nederland over het algemeen goedkoper zijn.

09.31 Hugo Coveliers (VLD): Er waren beter hoorzittingen georganiseerd, dan had de heer Verherstraeten aan de verantwoordelijke van *Test-Aankoop* zelf kunnen vragen wat hij nu precies bedoelde.

la hausse des prix se traduit par une baisse des ventes, leur bénéfice risque même de diminuer. Et lorsque les alternatives électroniques au livre, moins chères que celui-ci, renforceront encore la concurrence, le secteur de la distribution des livres pourrait ne pas s'en relever.

La promotion de la lecture a beau être une matière communautaire, il est un fait que la hausse du prix des livres ne contribuera pas à la stimuler. La discussion se limite ici à des aspects purement économiques, alors que des éléments culturels interviennent également dans la problématique. *Test-Achats* a également regretté que cet aspect n'a pas été abordé dans le cadre de cet important débat social.

Ce texte était un avant-projet de loi de M. Piqué que le gouvernement a rejeté et qui a ensuite été redéposé sous la forme d'une proposition de loi. Un bel exemple de loyauté.

Le prix unique du livre n'offrira par ailleurs aucune solution à l'appauvrissement de l'offre.

09.28 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Les deux Communautés n'ont pas été tenues en dehors du débat puisque leur avis a été demandé et donné. Elles se sont prononcées en faveur de la proposition.

09.29 Hugo Coveliers (VLD): Les Communautés n'ont pas participé au débat. Il leur a seulement été demandé de rendre un avis limité. Le VLD est resté fidèle à son point de vue car le prix fixe du livre ne s'intègre pas dans l'idéologie libérale. Le livre n'est pas un produit vital. Nous doutons des effets positifs d'une telle mesure.

09.30 Servais Verherstraeten (CD&V): A l'époque, le ministre Picqué ne s'était pas lancé à la légère. Une concertation avait été organisée avec les parties concernées et avec les ministres européens de la Culture. Le ministre de la Culture de l'époque, M. Bert Anciaux, était d'ailleurs partisan du prix fixe du livre. M. Coveliers cite par ailleurs volontiers les observations critiques formulées par *Test-Achats* mais il oublie un dernier paragraphe important dans lequel il est clairement stipulé que les livres sont généralement moins onéreux en France et aux Pays-Bas.

09.31 Hugo Coveliers (VLD): Il aurait mieux valu organiser des auditions, M. Verherstraeten aurait ainsi pu demander lui-même au responsable de *Test-Achats* ce qu'il avait bien pu vouloir dire.

Ook zijn uitgevers geen filantropen en zullen zij minder geneigd zijn om risico's te nemen met boeken waarbij er geen commercieel succes gegarandeerd is. Boekhandelaars zullen ook eerder kiezen voor zekerheid van omzet dan voor een breed assortiment.

Voorstanders geloven ook dat het netwerk van boekhandelaars zal behouden en zelfs uitgebreid worden. De VLD is van het tegendeel overtuigd. De trend naar concentratie en de vorming van ketens is algemeen, ook in landen met een vaste boekenprijs, zoals de cijfers van collega De Meyer bewijzen. Misschien was een voorafgaand onderzoek naar de gevolgen van de vaste boekenprijs in andere landen wel opportuun geweest. Bovendien was een grondiger overleg en veldstudie in dit dossier noodzakelijk geweest. Nu worden alle genres op een hoop gegooid.

In andere Europese landen is er overigens een algemene trend naar het afschaffen van de vaste boekenprijs. In Nederland is er discussie of de vaste boekenprijs al dan niet na 2005 nog moet blijven gelden. Zweden heeft de vaste boekenprijs al in 1992 afgeschaft en stelde sindsdien een positieve evolutie vast. In Denemarken werd in 2001 gedeeltelijk afgestapt van het systeem en wordt de markt geleidelijk geliberaliseerd. In Frankrijk leerde de ervaring dat door de vaste boekenprijs de boekenprijzen meer stegen dan de index, het aantal lezers achteruitging, het aantal handelaars afnam en dit alles ten gunste van de warenhuizen die zich massaal op deze risicovrije markt stortten.

De vaste boekenprijs is dus niet alleen een fiasco voor de lezer, maar ook voor de kleine zelfstandige boekhandelaar.

Test-Aankoop vindt de vaste boekenprijs een protectionistische maatregel die de vrije handel beperkt en hierdoor het publiek benadeelt.

De vaste boekenprijs biedt geen oplossing voor de kleine zelfstandige boekhandelaar, de consument of de problemen waarmee de literaire wereld kampt. Het beleid moet gericht zijn op leesbevordering. Daarom mag in deze discussie het debat tussen cultuur en economie niet uit de weg worden gegaan.

Dit wetsvoorstel roept vragen op. Het discrimineert boeken op een ongeoorloofde manier, geeft blijk

Les éditeurs ne sont pas non plus des philanthropes et ils seront moins enclins à prendre des risques avec des livres dont le succès commercial n'est pas garanti. Les libraires opteront eux aussi pour la sécurité de leur chiffre d'affaires plutôt que pour un large assortiment.

Les partisans croient que le réseau de librairies se maintiendra, voire s'étendra. Le VLD est convaincu du contraire. La tendance à la concentration et à la formation de chaînes est générale, même dans les pays pratiquant le prix fixe du livre, comme le prouvent les chiffres avancés par Mme De Meyer. Une étude préalable au sujet des conséquences du prix fixe du livre dans les autres pays aurait peut-être été opportune. Qui plus est, une concertation approfondie et une étude sur le terrain auraient été nécessaires dans ce dossier. A présent, tous les genres sont mis dans le même sac.

Dans d'autres pays européens, la tendance générale est par ailleurs à la suppression du prix fixe du livre. Une discussion est actuellement en cours aux Pays-Bas quant à savoir s'il faut maintenir ou non ce système après 2005. La Suède a supprimé le prix fixe du livre dès 1992 et a constaté depuis lors une évolution positive. Le Danemark a partiellement renoncé à cette mesure en 2001 et le marché se libéralise progressivement. En France, l'expérience a montré qu'en raison du prix fixe du livre, l'augmentation du prix des livres est supérieure à l'évolution de l'indice. Cette mesure y a également engendré une diminution du nombre de lecteurs et du nombre de libraires, le tout au profit des grandes surfaces qui se sont précipitées massivement sur ce marché dénué de risques.

Le prix unique du livre n'est donc pas seulement un désastre pour les lecteurs, mais aussi pour le petit libraire indépendant.

Test-Achats estime que le prix unique du livre est une mesure protectionniste qui limite la liberté du commerce et qui porte dès lors préjudice aux lecteurs.

Le prix unique du livre ne résout pas les problèmes du petit libraire indépendant, du consommateur ou du monde littéraire. La politique doit être axée sur la promotion de la lecture et cette discussion ne devrait dès lors pas éluder le débat entre culture et économie.

La présente proposition de loi soulève des questions. Elle discrimine de manière inadmissible

van regeldrift en bevat beperkingen die de impact ervan al meteen ondergraven. Zelfs met de amendementen die de VLD indiende om de schade te beperken, is het een slecht wetsvoorstel. De VLD stelt voor om vijftientig in plaats van vijf procent korting toe te staan en de geldigheidsperiode van de vaste prijs te beperken tot een jaar. Na twee jaar zijn de meeste boeken onverkoopbaar. We hopen hiervoor steun te krijgen. *(Applaus bij VLD en SP.A)*

09.32 Greta D'hondt (CD&V): De heer Coveliers haalde zes keer zwaar uit naar organisaties uit het middenveld. Zo groot is de liberale liefde voor het middenveld blijkbaar niet.

09.33 Yves Leterme (CD&V): Als de leider van de grootste fractie een minister beschuldigt van een gebrek aan loyaliteit, lijkt een reactie mij wenselijk.

09.34 Minister Charles Picqué (*Frans*): Ik zal mij niet uitspreken over de inhoud van het voorstel en ik vind dat de commissieverslagen ons genoeg inzicht verschaffen. In mijn ogen hebben wij het belang van het debat onvoldoende ingeschat en had een en ander moeten worden ingepast in een ruimere discussie over een uitzondering voor de culturele producten. De economie is te belangrijk om enkel de marktregels te laten spelen. Ten slotte meen ik blij te geven van loyaliteit in de uitoefening van mijn ministerieel mandaat en is het niet mijn bedoeling hier met u een polemiek te voeren.

09.35 Yves Leterme (CD&V): Het is belangrijk dat minister Picqué de heer Coveliers op zijn plaats heeft gezet. De bal ligt nu in zijn kamp.

De voorzitter: Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (2075/9)

Het wetsvoorstel telt 19 artikelen.

Ingediend amendement:

certaines livres, elle témoigne d'une dérive normative et comporte des limitations qui hypothèquent d'emblée son résultat. Même avec les amendements présentés par le VLD pour limiter les dégâts, il s'agit d'une mauvaise proposition de loi. Le VLD propose d'autoriser des réductions de vingt-cinq pour cent plutôt que cinq pour cent et de limiter la période de validité du prix fixe du livre à un an. Après deux ans, la plupart des livres sont invendables. Nous espérons recueillir le soutien de l'assemblée pour cette proposition. *(Applaudissements sur les bancs du VLD et du SP.A)*

09.32 Greta D'hondt (CD&V): M. Coveliers s'en est pris violemment à des organisations de la société civile à six reprises. Manifestement, l'amour libéral pour la société civile n'est pas à toute épreuve.

09.33 Yves Leterme (CD&V): Lorsque le chef du groupe le plus important accuse un ministre d'un manque de loyauté, une réaction me semble souhaitable.

09.34 Charles Picqué, ministre (*en français*): Je ne m'exprimerai pas sur le fond de cette proposition et je considère que les rapports de commission nous éclairent suffisamment. Mais il semble que nous n'ayons pas pris la mesure de l'importance de ce débat dans une réflexion plus globale sur l'exception culturelle. L'économie est une chose trop sérieuse pour la laisser aux mains des seules règles du marché.

Enfin, je crois avoir fait preuve de loyauté dans l'exercice de mon mandat de ministre et je ne tiens pas à polémiquer avec vous.

09.35 Yves Leterme (CD&V): Il est important que le ministre Picqué ait remis M. Coveliers à sa place. La balle est à présent dans son camp.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (2075/9)

La proposition de loi compte 19 articles.

Amendement déposé:

Art. 8

- 7: Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen (2075/6)
- 9: Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen (2075/6)
- 24: Hugo Coveliers (2075/10)
- 5: Daniel Bacquelaine (2075/11)

Art. 11

- 25: Hugo Coveliers (2075/10)
- 26: Hugo Coveliers (2075/10)

Art. 14

- 13: Hugo Coveliers (2075/6)
- 27: Hugo Coveliers (2075/10)

Art. 15

- 14: Hugo Coveliers (2075/6)

Art. 16

- 15: Hugo Coveliers (2075/6)

Art. 17

- 16: Hugo Coveliers (2075/6)

De stemming over de amendementen en de artikelen wordt aangehouden,

De artikelen 1 tot 3, 5 tot 7, 9 en 10, 12 en 13, 18 en 19 zijn artikel per artikel aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten. Over de aangehouden amendementen en artikelen alsook over het geheel wordt later gestemd.

09.36 Hugo Coveliers (VLD): Artikel 4 werd eerst weggestemd, maar later op mysterieuze wijze terug opgevestigd. Het bevat een fout: de correcte vertaling van *livres hommages* is *presentemplaren*, niet *opgedragen boeken*. Anders heeft men het over gesigeneerde boeken

De **voorzitter**: Dergelijke zaken worden meestal als tekstcorrecties behandeld.

09.37 Geert Bourgeois (VU&ID): In de commissie voor de Justitie wordt zoiets ook als een tekstcorrectie beschouwd.

09.38 Karine Lalieux (PS): Als alle collega's te goeder trouw zijn, zou dit als een tekstverbetering kunnen worden beschouwd. Ik heb het woordenboek Van Dale geraadpleegd en de heer Coveliers heeft gelijk: daarin staat *livre dédicacé*. Er bestaat echter een vijfde synoniem, namelijk *dédié*. Wij zouden ons dus kunnen voorstellen dat het gaat om een huldeboek dat opgedragen en niet gedediceerd is. Wij kunnen het amendement dan ook verwerpen en voor de vertaling *dédié* kiezen. Dit zou als uitlegging en interpretatie van de wet kunnen worden beschouwd.

Art. 8

- 7: Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen (2075/6)
- 9: Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen (2075/6)
- 24: Hugo Coveliers (2075/10)
- 5: Daniel Bacquelaine (2075/11)

Art. 11

- 25: Hugo Coveliers (2075/10)
- 26: Hugo Coveliers (2075/10)

Art. 14

- 13: Hugo Coveliers (2075/6)
- 27: Hugo Coveliers (2075/10)

Art. 15

- 14: Hugo Coveliers (2075/6)

Art. 16

- 15: Hugo Coveliers (2075/6)

Art. 17

- 16: Hugo Coveliers (2075/6)

Le vote sur les amendements et les articles est réservé,

Les articles 1 à 3, 5 à 7, 9 et 10, 12 et 13, 18 et 19 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

09.36 Hugo Coveliers (VLD): L'article 4 a d'abord été rejeté, puis il a été repêché de façon mystérieuse. Il contient une erreur: la traduction correcte de *livres hommages* est *presentemplaren* et non *opgedragen boeken*, ce qui correspond à des livres dédicacés.

Le **président**: Des erreurs de ce type sont généralement traitées comme des corrections de texte.

09.37 Geert Bourgeois (VU&ID): En commission de la Justice, elles sont également considérées comme des corrections de texte.

09.38 Karine Lalieux (PS): Si tous les collègues sont de bonne foi, cela devrait être considéré comme une correction de texte. J'ai consulté van Dale et M. Coveliers a raison, il est indiqué *livre dédicacé*. Mais il existe un cinquième synonyme, qui est *dédié*. Nous pourrions donc imaginer que c'est un livre d'hommage qui est dédié, et non dédicacé. Nous pouvons dès lors rejeter l'amendement et choisir la traduction *dédié*. Cela pourrait servir d'explication et d'interprétation de la loi.

09.39 Hugo Coveliers (VLD): Ik heb mij grondig geïnformeerd en er moet wel degelijk *presentemplaar* staan. Wie het niet met mij eens is, moet maar tegen mijn amendement stemmen, dan kunnen geen *presentemplaren* meer worden aangeboden.

De **voorzitter:** Ik kan de heer Coveliers niet dwingen om zijn amendement in te trekken.

09.40 Greta D'hondt (CD&V): Als dit geen technische aanpassing is, dan wens ik u veel plezier bij de bespreking van de programmawet.

09.41 Geert Bourgeois (VU&ID): Of het al dan niet om een tekstcorrectie gaat, hangt dus af van de indiener van het amendement. Dat zullen we onthouden.

De **voorzitter:** Ik doe een beroep op de heer Coveliers om dit als een tekstcorrectie te beschouwen.

09.42 Hugo Coveliers (VLD): Dit is geen tekstcorrectie, maar ik zal het laten gebeuren omdat niet de indruk te wekken op die manier de tekst te willen tegenhouden.

Mijn eerste amendement op artikel 8 strekt tot een verhoging van de korting tot 25 procent. Vijf procent is een te grote aantasting van het marktmechanisme. Volgens artikel 40 van de Wet op de handelspraktijken mag er natuurlijk niet met verlies wordt verkocht. In ondergeschikte orde wil ik het derde lid van het artikel schrappen, omdat het overbodig wordt als de Kamer het eerste amendement aanvaardt.

Gezamenlijke acties zoals toegelaten door de wet van 14 juli 1991 worden door artikel 8 verboden. Ik stel in mijn derde amendement voor om de gezamenlijke acties, gespecificeerd in artikel 56, van het verbod uit te sluiten omdat de wetgever anders wel heel erg dirigistisch uit de hoek komt; dan kunnen ook geen kleine promoties meer.

09.43 Daniel Bacquelaïne (MR): Wij stellen voor artikel 8 aan te vullen om de kleinhandelaars in staat te stellen gedurende twee perioden van één maand per jaar lagere prijzen aan te rekenen dan de verkoopprijs. Het is de bedoeling het argument dat de heer Maingain daarnet aanhaalde daarmee te ondervangen. Hij was voorstander van koopjesperioden om boeken binnen het bereik van meer mensen te brengen, de culturele doelstelling te bereiken en het lezen aan te moedigen.

09.39 Hugo Coveliers (VLD): Je me suis dûment informé et il fallait bien lire *presentemplaren*. Celui qui n'est pas d'accord n'a qu'à voter contre mon amendement. Il ne sera plus possible alors d'offrir des livres hommages.

Le **président:** Je ne peux pas forcer M. Coveliers à retirer son amendement.

09.40 Greta D'hondt (CD&V): Si ceci ne constitue pas une correction technique, je vous souhaite bon courage pour la discussion de la loi-programme.

09.41 Geert Bourgeois (VU&ID): Donc, c'est l'auteur de l'amendement qui décide s'il s'agit ou non d'une correction textuelle. Nous nous en souviendrons...

Le **président:** Je lance un appel à M. Coveliers pour qu'il considère ceci comme une correction textuelle.

09.42 Hugo Coveliers (VLD): Ce n'est pas une correction textuelle mais je veux bien que vous la considériez comme telle parce que je ne veux pas donner l'impression de vouloir torpiller le texte de façon détournée.

Mon premier amendement à l'article 8 vise une augmentation de la réduction à 25 pour cent. Cinq pour cent est une atteinte trop importante aux mécanismes du marché. En vertu de l'article 40 de la loi sur les pratiques du commerce, la vente à perte est bien entendu interdite. En ordre subsidiaire, je voudrais supprimer le troisième alinéa de l'article qui devient superflu si la Chambre accepte le premier amendement.

Les actions communes telles que les autorise la loi du 14 juillet 1991 sont interdites par l'article 8. Je propose dans mon troisième amendement d'exclure de l'interdiction les actions communes visées à l'article 56 parce, sinon, le législateur se montrera très dirigiste. En pareille hypothèse, même les petites promotions seront interdites.

09.43 Daniel Bacquelaïne (MR): Nous proposons de compléter l'article 8 pour permettre aux détaillants de pratiquer des prix inférieurs au prix de vente au public pendant deux périodes d'un mois par an. Il s'agit de rencontrer l'argument évoqué tout à l'heure par M. Maingain qui souhaitait autoriser des périodes de soldes afin que les livres soient plus accessibles, ceci dans le but de rencontrer à la fois l'objectif culturel et celui de la promotion de la lecture.

09.44 Hugo Coveliers (VLD): Artikel 11 betekent het einde van de tweedehandse boekenwinkels die grote partijen opkopen en de boeken tegen lage prijzen aanbieden. Zij zouden volgens dit artikel enkel nog boeken mogen aanbieden die ten minste 24 maanden op de markt zijn. Dat is veel te lang. Ik stel daarom voor om de 24 maanden te vervangen door 12 en om de bepaling voor stripalbums te schrappen.

Artikel 14 bepaalt de strafmaat voor inbreuken op alle bepalingen uit hoofdstuk 3, namelijk een geldboete van 100 tot 100.000 euro. Dat is wel een enorme boete, vooral als men vergelijkt met de boetes die bepaald zijn in de wet op de handelspraktijken. De hoogste boete daar bedraagt 10.000 euro, wat 10 keer minder is. Het gaat om inbreuken die veel zwaarder kunnen zijn. Ik stel voor om de strafbepalingen gewoon weg te laten. Waarom moet de overheid altijd zo repressief uit de hoek komen? Nu is toch al een actie tot stopzetting en een eis tot schadevergoeding mogelijk. Als de boetes echt moeten, dan lijkt een maximale boete van 10.000 euro me meer dan genoeg.

De **voorzitter**:

Artikel 15 bevat opnieuw een heel arsenaal maatregelen. De ambtenaren van Economische Zaken hebben al zo veel te doen. Dit is overdreven. Het artikel moet worden geschrapt.

In artikel 16 krijgen de al veel te zwaar belaste ambtenaren van Economische Zaken er nog een taak bij. Dat betekent dat de controle niet systematisch maar willekeurig zal gebeuren. Het artikel moet worden geschrapt.

Artikel 17 machtigt de ambtenaren van Economische Zaken om overtredingen zelf af te handelen. Dat is een politiebevoegdheid die niet in de wet mag binnensluipen. Het artikel moet worden geschrapt.

10 Inoverwegingneming van voorstellen

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

Geen bezwaar? (Nee) De inoverwegingneming is aangenomen.

Urgentieverzoeken

10.01 Thierry Giet (PS) : Ik vraag de urgentie voor het voorstel nr. 2355, dat ertoe strekt een oplossing

09.44 Hugo Coveliers (VLD): L'article 11 signifie la fin des boutiques de livres de seconde main qui achètent de gros lots et proposent les livres à bas prix. Selon cet article, elles ne pourraient plus proposer que des livres qui sont sur le marché depuis au moins 24 mois. C'est beaucoup trop. C'est pourquoi je propose de remplacer 24 mois par 12 mois et de supprimer la disposition relative aux albums de bande dessinée.

L'article 14 arrête les peines pour les infractions à toutes les dispositions du chapitre 3, à savoir une amende de 100 à 10.000 euros. C'est une amende énorme, surtout comparée aux amendes prévues dans la loi sur les pratiques du commerce. L'amende la plus élevée dans le cadre de cette dernière loi est de 10.000 euros, soit dix fois moins. Or, il s'agit d'infractions qui peuvent être beaucoup plus graves. Je propose de supprimer les dispositions pénales. Pourquoi l'autorité doit-elle toujours être aussi répressive ? D'ores et déjà, une action en cessation et une demande en dommages-intérêts sont possibles. Si les amendes sont vraiment indispensables, une amende maximum de 10.000 euros me paraît plus que suffisante.

L'article 15 comprend tout un arsenal de mesures. Les fonctionnaires des Affaires économiques ont déjà beaucoup à faire. C'en est trop. Il faut biffer l'article.

L'article 16 confie une tâche supplémentaire aux fonctionnaires des Affaires économiques déjà surchargés. Cela signifie que le contrôle ne sera pas systématique mais arbitraire. Il faut biffer l'article.

L'article 17 habilite les fonctionnaires des Affaires économiques à traiter eux-mêmes les dossiers d'infraction. C'est là une compétence de police qui ne peut être insérée dans la loi. Il faut biffer l'article.

10 Prise en considération de propositions

L'ordre du jour appelle la prise en considération d'une série de propositions dont la liste est reprise en annexe.

Pas d'observation? (Non) La prise en considération est adoptée.

Demandes d'urgences

10.01 Thierry Giet (PS): Je demande l'urgence pour la proposition 2355 qui vise à remédier à un

aan te reiken voor een probleem dat opgedoken is tijdens de debatten voor de kamer van inbeschuldigingstelling in de zaak-Dutroux.

De urgentie wordt bij stemming aangenomen.

10.02 Eric van Weddingen (MR): Ik vraag de urgentie voor het voorstel van bijzondere wet nr. 2344, dat gekoppeld is aan voorstel nr. 1877 betreffende het Rekenhof, dat in de commissie werd aangenomen, en dat in principe volgende week in de plenaire vergadering in stemming wordt gebracht. Het betreft een technische wijziging die een bijzondere wet vereist. Alle fracties hebben dat voorstel medeondertekend, en het zou zo spoedig mogelijk moeten worden aangenomen.

De urgentie wordt bij stemming aangenomen.

10.03 Eric van Weddingen (MR): Ik vraag de urgentie voor het voorstel dat ertoe strekt de financiering van de KMO's te vereenvoudigen. Het is het resultaat van twee jaar werk en opdat het kans zou maken nog voor het einde van de regeerperiode goedgekeurd te worden, is de urgentie onmisbaar.

10.04 Dirk Van der Maelen (SP.A): Rekening houdend met de zware agenda die de commissie Financiën nog moet afwerken, kan ik niet akkoord gaan met de urgentie voor dit wetsvoorstel dat te elfder ure werd ingediend.

Bijgevolg neemt de Kamer het verzoek tot urgentie aan.

10.05 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Over enkele weken wordt het Parlement ontbonden. Daarom moet er dringend worden nagedacht over welke Grondwetsartikelen voor herziening vatbaar moeten worden gesteld. Dit voorstel, nr. 2347, verklaart alle artikelen van de Grondwet voor herziening vatbaar. Ik vraag de urgentie.

10.06 Zoé Genot (ECOLO-AGALEV): De Senaat heeft enkele weken geleden de vermogensaangifte goedgekeurd. Ik begrijp niet waarom dat punt hier nog niet is aan bod is gekomen. Ik hoop dat we het nog zullen kunnen bespreken voor de ontbinding van de Kamers.

De **voorzitter:** Een ding tegelijk, mevrouw Genot. Ik stel voor dat we bij ons onderwerp blijven.

problème rencontré lors des débats devant la chambre des mises en accusation dans l'affaire Dutroux.

L'urgence est adoptée par assentiment.

10.02 Eric van Weddingen (MR): Je demande l'urgence pour la proposition de loi spéciale 2344, proposition qui est liée à la proposition 1877 sur la Cour des Comptes qui a été adoptée en commission et qui sera soumise, en principe, au vote lors de la séance plénière de la semaine prochaine. Il s'agit d'une modification technique qui nécessite une loi spéciale. Tous les groupes l'ont cosignée et elle devrait être adoptée dans les délais les plus brefs.

L'urgence est adoptée par assentiment.

10.03 Eric van Weddingen (MR): Je demande l'urgence pour la proposition qui vise à rendre plus aisé le financement des PME. Il s'agit du résultat de deux ans de travail et, si on veut avoir plus de chance de l'adopter avant la fin de la législature, l'urgence est indispensable.

10.04 Dirk Van der Maelen (SP.A): Compte tenu de l'ordre du jour très chargé de la commission des Finances, je ne puis marquer mon accord sur la demande d'urgence pour cette proposition de loi qui a été déposée tardivement.

En conséquence, la Chambre adopte la demande d'urgence.

10.05 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Le Parlement va être dissous dans quelques semaines. Aussi faut-il d'urgence réfléchir aux articles de la Constitution qu'il faudra réviser. La proposition n° 2347 dispose que tous les articles de la Constitution sont révisables. Je demande l'urgence.

10.06 Zoé Genot (ECOLO-AGALEV): Le Sénat a voté, il y a quelques semaines, la déclaration de patrimoine. Je ne comprends pas que nous n'en ayons pas encore discuté. J'espère que nous aurons le temps de le faire avant la dissolution des Chambres.

Le **président:** Une chose à la fois, Madame Genot. Revenons-en au sujet qui nous occupe actuellement.

De urgentie wordt bij zitten en opstaan verworpen.

10.07 Richard Fournaux (cdH): Ik vraag de urgentie voor het voorstel van resolutie nr. 2322 betreffende de tenuitvoerlegging van structurele maatregelen om de groei en de ontwikkeling van de horecasector te waarborgen.

De urgentie wordt bij zitten en opstaan verworpen.

De **voorzitter**: De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd met toepassing van artikel 40 van het Reglement, bij de indiening van het ontwerp van bijzondere wet tot instelling van een nieuwe berekeningswijze van de responsabiliseringsbijdrage ten laste van sommige werkgevers van de openbare sector, nr. 2338/1.

Ik stel u voor om ons over deze vraag uit te spreken.

10.08 Greta D'hondt (CD&V): Ik begrijp niet waarom de regering voor dit wetsontwerp de urgentie vraagt. Het probleem is immers al heel lang bekend. Ook de commissie voor Sociale Zaken heeft nog een heel zware agenda af te werken. Sommige wetsvoorstellen liggen reeds sinds het begin van de zittingsperiode te wachten. Als dit ontwerp nog wordt behandeld, willen we hetzelfde voor al onze wetsvoorstellen.

Ik zal in de commissie Sociale Zaken elke minuut het quorum in de gaten houden.

De **voorzitter**: We stemmen over de urgentie.

(Stemming/vote 1)		
Ja	70	Oui
Nee	41	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	112	Total

De urgentie is aangenomen.

Naamstemmingen

11 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Josy Arens over "de verhoging van het van belasting vrijgestelde inkomenspercentage ten gunste van ouders van studenten die voor een hogere studie verplicht zijn op kamers te wonen" (nr. 1577)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Financien

L'urgence est rejetée par assis et levé.

10.07 Richard Fournaux (cdH): Je demande l'urgence pour la proposition de résolution n° 2322 relative à la mise en œuvre de mesures structurelles visant à assurer la croissance et le développement du secteur Horeca.

L'urgence est rejetée par assis et levé.

Le **président**: Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 40 du Règlement lors du dépôt du projet de loi spéciale instaurant un nouveau mode de calcul de la contribution de responsabilisation à charge de certains employeurs du secteur public, n° 2338/1.

Je vous propose de nous prononcer sur cette demande.

10.08 Greta D'hondt (CD&V): Je ne comprends pas pourquoi le gouvernement demande l'urgence pour ce projet de loi. Le problème est en effet connu depuis fort longtemps. La commission des Affaires sociales également a encore beaucoup de pain sur la planche. Certaines propositions de loi attendent d'être examinées depuis le début de la législature. Si le projet pour lequel le gouvernement demande l'urgence est encore examiné, nous demanderons l'urgence pour l'ensemble de nos propositions de loi.

En commission des Affaires sociales, je vérifierai en permanence si le quorum est atteint.

Le **président**: Nous votons sur l'urgence.

(Stemming/vote 1)		
Ja	70	Oui
Nee	41	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	112	Total

L'urgence est adoptée.

Votes nominatifs

11 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Josy Arens sur "la majoration de la quotité de revenus exemptés d'impôts en faveur des parents d'étudiants obligés de loger à l'extérieur pour poursuivre des études supérieures" (n° 1577)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Finances et du

en de Begroting van 26 februari 2003.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/438) :

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Joseph Arens;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Zoé Genot en de heren Eric van Weddingen en Ludwig Vandenhove.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

11.01 Joseph Arens (CdH): Een hogere studie kost veel geld, en de kosten kunnen tot driemaal zo hoog zijn als de student niet woont in de stad waar hij studeert. Wie in een stad studeert die tientallen of honderden kilometers ver verwijderd is van zijn woonplaats - en vaak is dat een grote stad - moet voor logies zorgen en een kamer huren. Dat kan iemand ertoe brengen zich niet in te schrijven voor de studie van zijn keuze, en dat is onaanvaardbaar.

De fiscaliteit is een efficiënt middel om die onverteerbare discriminatie weg te werken of af te zwakken, die de keuzevrijheid van de studenten beperkt en waarvan in de eerste plaats de inwoners van Luxemburg het slachtoffer zijn.

(Stemming/vote 2)		
Ja	70	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg wordt de eenvoudige motie aangenomen en vervalt de motie van aanbeveling.

11.02 Jean-Pierre Grafé (cdH): Ik heb een stemafpraak met de heer Harmegnies.

12 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de onderbezetting van het aantal parketmagistraten te Dendermonde" (nr. 1592)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Justitie van 25 februari 2003.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/437):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door

Budget du 26 février 2003.

Deux motions ont été déposées (n(25/438) :

- une motion de recommandation a été déposée par M. Joseph Arens;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Zoé Genot et MM. Eric van Weddingen et Ludwig Vandenhove.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

11.01 Joseph Arens (cdH): Les études supérieures occasionnent des frais importants, qui peuvent varier du simple au triple en fonction du fait que l'étudiant réside ou non dans la ville où il fait ses études. Si cette dernière, le plus souvent une grande ville, est distante de plusieurs dizaines ou centaines de kilomètres du domicile de l'étudiant, la location d'un logement est indispensable, ce qui peut être un frein intolérable pour l'inscription aux études choisies.

La fiscalité est un moyen efficace de supprimer ou d'atténuer cette discrimination intolérable, qui porte atteinte à la liberté de choix des études et dont sont principalement victimes les habitants du Luxembourg.

(Stemming/vote2)		
Ja	70	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée et la motion de recommandation est caduque.

11.02 Jean-Pierre Grafé (cdH): J'ai pairé avec M. Harmegnies.

12 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la sous-occupation du cadre des magistrats du parquet de Termonde (n° 1592)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de la Justice du 25 février 2003.

Deux motions ont été déposées (n(25/437):

- une motion de recommandation a été déposée

de heer Ferdy Willems;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Karine Lalieux en de heer Fred Erdman.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

De **voorzitter**: Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

12.01 Ferdy Willems (VU&ID): Dendermonde heeft de laatste tijd spectaculaire resultaten geboekt, maar beschikt in vergelijking met andere gerechten nog altijd over minder rechters en magistraten. Dat wordt op alle fronten erkend, en zelfs door de minister – tot hij zijn woorden introk en zich plots beriep op de procureur-generaal, ten onrechte dan nog. Is het zo dat de minister zijn eigen arrondissement behandelt? Dendermonde verdient meer.

Met deze motie doe ik mijn plicht, al weet ik dat ik op weinig steun hoef te rekenen.

(Stemming/vote 3)		
Ja	74	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	116	Total

Bijgevolg wordt de eenvoudige motie aangenomen.

13 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Simonne Creyf over "het veiligheidsoverleg in Brussel" (nr. 1568)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 26 februari 2003.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/439):
- een motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Simonne Creyf en de heer Karel Van Hoorebeke;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Jean Depreter, Ludwig Vandenhove en Denis D'hondt.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

par M. Ferdy Willems;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Karine Lalieux et M. Fred Erdman.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Le président : Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

12.01 Ferdy Willems (VU&ID): Termonde a engrangé des résultats spectaculaires ces derniers temps mais dispose toujours de moins de juges et de magistrats que d'autres juridictions. La chose est unanimement reconnue, même par le ministre, jusqu'à ce qu'il revienne sur ses propos et évoque, à tort, la personne du procureur général. Est-ce ainsi que le ministre traite son propre arrondissement ? Termonde mérite mieux.

En déposant cette motion, je fais mon devoir même si je n'escompte guère de soutien.

(Stemming/vote 3)		
Ja	74	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	116	Total

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée.

13 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de Mme Simonne Creyf sur "la concertation de sécurité à Bruxelles" (n° 1568)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 26 février 2003.

Deux motions ont été déposées (n° 25/439):
- une motion de recommandation a été déposée par Mme Simonne Creyf et M. Karel Van Hoorebeke;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Jean Depreter, Ludwig Vandenhove et Denis D'hondt.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

13.01 Simonne Creyf (CD&V): Onlangs was de premier in Brussel voor overleg met de burgemeesters in verband met het tekort aan agenten. Maar zullen zijn beloften de problemen oplossen?

De federale vervangingspool voor agenten blijft veel te klein, waardoor de lokale korpsen hun tekorten niet kunnen aanvullen. In Brussel bedraagt dat tekort 800 man. En het gebrek aan technische ondersteuning voor het arrondissementale informatiekruispunt blijft even schrijnend. Hierop slaan de aanbevelingen uit mijn motie. De politie wacht ook nog steeds op de regularisatie van weddetoelagen en vergoedingen. (*Applaus*)

(Stemming/vote 4)		
Ja	69	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg wordt de eenvoudige motie aangenomen.

13.02 François Dufour (PS): Ik heb mij onthouden omdat ik wil wijzen op de verdienste van mevrouw Creyf, die hier het woord neemt over zo'n belangrijk onderwerp als de politiehervorming. Die hervorming voldoet immers niet helemaal aan de verwachtingen. Hoe beter men de dingen wil uitwerken, hoe slechter het resultaat. (*Applaus op diverse banken*)

14 Motie ingediend tot besluit van het globaliseringsdebat (nr. 2330/1-3)

Aan de orde is de stemming over de motie van de heren Herman Van Rompuy, Dirk Van der Maelen, Stef Goris, Danny Pieters, Jacques Simonet en mevrouw Claudine Drion ingediend tot besluit van het debat over de globalisatie.

(Stemming/vote 5)		
Ja	111	Oui
Nee	1	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	113	Total

De motie is aangenomen.

15 Wetsontwerp houdende diverse bepalingen

13.01 Simonne Creyf (CD&V): Le premier ministre s'est récemment concerté avec les bourgmestres à Bruxelles à propos de la pénurie d'agents de police. Or, ses promesses permettront-elles de résoudre les problèmes ?

Le pool fédéral de remplacement pour les agents demeure de loin insuffisant. De ce fait, les corps locaux ne peuvent pas compléter leurs cadres. A Bruxelles, il manque 800 agents. Le manque de soutien technique pour le carrefour d'informations d'arrondissement reste tout aussi criant. Les recommandations formulées dans ma motion s'y rapportent. Par ailleurs, la police attend toujours la régularisation des compléments de salaire et des indemnités. (*Applaudissements*)

(Stemming/vote 4)		
Ja	69	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée.

13.02 François Dufour (PS): Je me suis abstenu pour faire remarquer le mérite de Mme Creyf s'exprimant sur un sujet aussi sérieux que la réforme des polices. Cette réforme laisse en effet tout le monde sur sa faim. Plus on veut faire mieux, moins on arrive au bien (*Applaudissements sur divers bancs*).

14 Motion déposée en conclusion du débat sur la mondialisation (n° 2330/1-3)

L'ordre du jour appelle le vote sur la motion de MM. Herman Van Rompuy, Dirk Van der Maelen, Stef Goris, Danny Pieters, Jacques Simonet et Mme Claudine Drion déposée en conclusion du débat sur la mondialisation.

(Stemming/vote 5)		
Ja	111	Oui
Nee	1	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	113	Total

La motion est adoptée.

15 Projet de loi portant des dispositions diverses

betreffende de sociale verkiezingen. (2266/1)

<i>(Stemming/vote 6)</i>		
Ja	94	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	19	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (2266/1)

16 Voorstel tot verwerping door de Commissie voor de Sociale Zaken van het Wetsvoorstel tot wijziging van de pensioenwetgeving, wat de betaling van kleine pensioenen betreft. (1049/1)

16.01 Greta D'hondt (CD&V): Als dit wetsvoorstel wordt verworpen, ontnemt met het pensioenrecht aan mensen die er nochtans wel recht op hebben, maar de pech hebben zowel zelfstandige als werknemer te zijn. Dit wordt ongetwijfeld voer voor de al overbelaste rechtbanken.

<i>(Stemming/vote 7)</i>		
Ja	69	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot verwerping aan.

17 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/1-10)

Stemming over amendement nr. 92 van Greta D'hondt op artikel 76.(1340/11)

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	34	Oui
Nee	74	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Stemming over amendement nr. 93 van Greta D'hondt op artikel 76.(1340/11)

relatives aux élections sociales. (2266/1)

<i>(Stemming/vote 6)</i>		
Ja	94	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	19	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. (2266/1)

16 Proposition de rejet faite par la Commission des Affaires sociales de la Proposition de loi modifiant la législation relative aux pensions en ce qui concerne le paiement des petites pensions. (1049/1)

16.01 Greta D'hondt (CD&V): Si cette proposition de loi est rejetée, on prive du droit à la pension à des gens qui y ont droit mais qui ont eu la malchance d'être indépendant et salarié. Les tribunaux vont assurément avoir du travail.

<i>(Stemming/vote 7)</i>		
Ja	69	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de rejet.

17 Amendements et articles réservés du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/1-10)

Vote sur l'amendement n° 92 de Greta D'hondt à l'article 76.(1340/11)

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	34	Oui
Nee	74	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

Vote sur l'amendement n° 93 de Greta D'hondt à l'article 76.(1340/11)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 8)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 76 is aangenomen.

Stemming over amendement nr. 94 van Greta D'hondt op artikel 99.(1340/11)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 8)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 99 is aangenomen.

18 Wetsontwerp betreffende de normalisatie. (2245/1)

(Stemming/vote 9)		
Ja	99	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	13	Abstentions
Totaal	112	Total

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Vote 8)

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 76 est adopté.

Vote sur l'amendement n° 94 de Greta D'hondt à l'article 99.(1340/11)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Vote 8)

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 99 est adopté.

18 Projet de loi relatif à la normalisation. (2245/1)

(Stemming/vote 9)		
Ja	99	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	13	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

19 Geheel van het wetsontwerp betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid. (1340/10)

19 Ensemble du projet de loi relatif aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale. (1340/10)

19.01 Greta D'hondt (CD&V): Het sociale onderdeel van dit wetsontwerp was twee jaar geleden al voltooid. Op het fiscale deel hebben we tot nu moeten wachten en het is geen succes. Hoewel onze fractie voorstander is van de aanvullende pensioenen, zullen wij ons onthouden omdat er in de wet te veel fouten staan en zaken die de ondernemingen en de werknemers zullen ontmoedigen. De erfenis van Jean-Luc Dehaene, die het pad effende voor de aanvullende pensioenen wordt verkwanseld. (Applaus)

19.01 Greta D'hondt (CD&V): Le volet social de ce projet de loi est prêt depuis deux ans déjà. Nous avons dû attendre le volet fiscal jusqu'à ce jour et on ne peut pas parler d'un succès. Bien que notre groupe soit en faveur de la pension complémentaire, nous nous abstiendrons car la loi comporte trop d'erreurs et d'éléments qui rebuteront les entreprises et les travailleurs. L'héritage de Jean-Luc Dehaene, qui a ouvert la voie aux pensions complémentaires, est galvaudé. (Applaudissements)

(Stemming/vote 10)		
Ja	72	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	41	Abstentions
Totaal	113	Total

(Stemming/vote 10)		
Ja	72	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	41	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

20 Wetsvoorstel tot instelling van een vrijwillige dienst van collectief nut. (2228/6)

20 Proposition de loi instituant un service volontaire d'utilité collective. (2228/6)

20.01 Robert Denis (MR): Het wetsvoorstel strekt er in de eerste plaats toe jongeren de kans te geven het vaderland te dienen bij Landsverdediging, maar ook bij andere overheidsdiensten. Ze zullen een vrijwillige en bezoldigde burgerdienst kunnen verrichten. Die dienst kan uitgebreid worden tot niet-federale overheidsdiensten die in diverse sectoren werkzaam zijn, zoals veiligheid, cultuur, milieu of welzijn.

20.01 Robert Denis (MR): Le principal but de la proposition de loi est de permettre aux jeunes de servir non seulement à la Défense nationale, mais aussi dans d'autres services publics. Ils pourront prêter ainsi un service civil volontaire et rémunéré. Ce service pourra être étendu à des services publics non fédéraux dans des secteurs divers comme la sécurité, la culture, l'environnement, le social.

Wij willen jongeren helpen bij de overgang naar de arbeidsmarkt. Wij menen dat dat onze plicht is als politieke leiders.

Notre ambition est d'aider les jeunes à trouver une transition vers le monde du travail. Nous pensons qu'il s'agit là de notre devoir en tant que responsables politiques.

De MR-fractie zal het wetsvoorstel goedkeuren en hoopt dat alle fracties hetzelfde zullen doen. *(Applaus)*

Le groupe MR votera cette proposition de loi et espère que tous les groupes feront de même *(Applaudissements)*.

20.02 Richard Fournaux (cdH): De cdH-fractie zal dit wetsvoorstel steunen. De toenmalige minister van Landsverdediging, de heer Jean-Pol Poncelet, dacht destijds reeds aan een vrijwillige dienst voor jongeren die zich ten dienste van de gemeenschap willen stellen. *(Onderbrekingen bij de PS)*.

20.02 Richard Fournaux (cdH): Le groupe cdH soutiendra cette proposition de loi. A l'époque, le ministre de la Défense nationale, M. Jean-Pol Poncelet, avait déjà imaginé un service volontaire pour les jeunes ayant envie de rendre service à la collectivité *(Interruptions sur les bancs du PS)*.

20.03 Yvan Mayeur (PS): Boy scout! Denkt u niet dat voor elke soort werk een loon moet worden betaald?

20.03 Yvan Mayeur (PS): Boy scout ! Ne pensez-vous pas que tout travail mérite salaire ?

20.04 Richard Fournaux (cdH): Maar u zal dit voorstel toch goedkeuren!

20.04 Richard Fournaux (cdH): Mais vous allez voter cette proposition !

20.05 Yvan Mayeur (PS): Ik beslis zelf hoe ik stem.

20.05 Yvan Mayeur (PS) : Je vote ce que je veux.

20.06 Richard Fournaux (cdH): U zal stemmen zoals men u vraagt te stemmen.

20.06 Richard Fournaux (cdH) : Vous voterez ce qu'on vous dira de voter.

20.07 Yvan Mayeur (PS): Het is niet het vlinderdasje dat het politieke beleid bepaalt!

20.07 Yvan Mayeur (PS) : Ce n'est pas encore le papillon qui fait le groupe politique !

20.08 Richard Fournaux (cdH): Wij zullen het wetsvoorstel steunen, maar vinden dat het slechts een eerste stap is om de jongeren de gelegenheid te bieden wat van hun tijd en energie aan de gemeenschap te besteden.

20.08 Richard Fournaux (cdH) : Nous soutiendrons cette proposition de loi, mais nous considérons qu'elle ne constitue qu'une première étape pour permettre aux jeunes de consacrer un peu de temps et d'énergie à la collectivité.

20.09 François Dufour (PS): Het is een interessant voorstel en ik begrijp dat de minister het heeft gesteund. Teveel jongeren zitten immers

20.09 François Dufour (PS): La proposition est intéressante et je comprends que le ministre l'ait soutenue. En effet, trop de jeunes sont désœuvrés.

zonder werk.

20.10 Daniel Féret (FN): In Wallonië zeker, want daar hebben de socialisten de werkloosheid gecreëerd! (*Geroep op de banken van de PS*)

20.11 François Dufour (PS): Het is begrijpelijk dat een socialistisch minister zoals de heer Flahaut zich bekommert om de toekomst van deze jongeren en dat hij hun de kans geeft zich bij te scholen binnen een organisatie zoals Landsverdediging. Het is niet omdat ik niet heb deelgenomen aan de commissiebesprekingen dat ik geen belangstelling heb voor alles wat zich in de commissie afspeelt. Maar ik blijf een vurig verdediger van de openbare diensten en daarom aanvaard ik niet dat men het openbaar ambt bij voorrang openstelt voor personen die een goede indruk maken door zich als vrijwilliger aan te bieden. Ik zal me dus onthouden, ook al is het een interessant voorstel.

20.12 Mirella Minne (ECOLO-AGALEV): Wat de heer Dufour zegt klopt niet.

20.10 Daniel Féret (FN): En Wallonie, oui, car les socialistes y ont créé le chômage ! (*Exclamations sur les bancs du PS*).

20.11 François Dufour (PS): Je peux comprendre qu'un ministre socialiste comme M. Flahaut s'intéresse à l'avenir de ces jeunes et leur propose d'améliorer leur éducation au sein d'une organisation comme la Défense nationale. Si je n'ai pas assisté aux débats en commission, je m'intéresse à tout ce qui se passe en commission.

Mais je reste un fervent défenseur des services publics et dès lors, je n'accepte pas que l'on octroie un droit de priorité à l'accès à la Fonction publique à ceux qui auraient le charisme de se porter volontaires. Je m'abstiendrai donc, malgré l'intérêt de cette proposition.

20.12 Mirella Minne (ECOLO-AGALEV): Ce que dit M. Dufour n'est pas vrai.

(Stemming/vote 11)		
Ja	67	Oui
Nee	16	Non
Onthoudingen	23	Abstentions
Totaal	106	Total

(Stemming/vote 11)		
Ja	67	Oui
Nee	16	Non
Onthoudingen	23	Abstentions
Totaal	106	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

20.13 Karine Lalieux (PS): Ik heb mij onthouden.

20.13 Karine Lalieux (PS): Je me suis abstenue.

20.14 Pieter De Crem (CD&V): Ik heb ja gestemd.

20.14 Pieter De Crem (CD&V): J'ai voté oui.

20.15 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Hoewel we de kerngedachten van het voorstel onderschrijven heeft de Ecolo-Agalev-fractie zich onthouden omdat volgens ons dit voorstel slechts een lokaas is. In de praktijk zullen de jongeren pas echt toegang krijgen tot het leger in september.

20.15 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Bien que nous partagions l'idée de fond de cette proposition, le groupe Ecolo-Agalev s'est abstenu. En effet, cette proposition est un leurre puisque seule l'armée sera effectivement ouverte aux jeunes en septembre.

20.16 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Ik heb tegen gestemd omdat ik meen dat de krijgsmacht geen allochtonen in dienst mag nemen.

20.16 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): J'ai voté contre parce que j'estime que les forces armées ne doivent pas recruter de personnes d'origine étrangère.

20.17 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Ik heb mij onthouden en grijp de kans om de tegenstem van mijn partij te verklaren. De vrijwillige dienst van collectief nut is een goedbedoeld initiatief dat zijn doel echter volledig zal missen. Het initiatief zal het rekruteringsprobleem van de krijgsmacht niet

20.17 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je me suis abstenu pour saisir l'occasion d'expliquer l'opposition de mon parti. Le service volontaire d'utilité publique est une initiative louable qui n'atteindra toutefois pas du tout son objectif. Elle ne va pas résoudre le problème de recrutement des

oplossen. De oorzaken van het probleem liggen immers bij de verloning, het te lage investeringsbudget en een motivatiepeil beneden nul. Pas tijdens de volgende regeerperiode wil minister Flahaut het budget verhogen. Daarbij zal deze maatregel vooral het rekruteringsprobleem in Wallonië oplossen, want Europeanen zullen niet kiezen voor de Vlaamse krijgsmacht. Artikel 10 van de Grondwet is duidelijk: het leger is bedoeld voor landgenoten, niet voor vreemdelingen. (*Applaus Vlaams Blok; rumoer bij de PS*)

forces armées. En effet, la cause de la pénurie réside dans la rémunération, dans la faiblesse du budget d'investissements et dans le niveau de motivation qui est sous zéro. Le ministre Flahaut ne se propose d'augmenter le budget qu'à partir de la législature suivante. En outre, cette mesure va surtout remédier au problème de recrutement du côté wallon car les Européens ne vont pas opter pour l'armée en Flandre. L'article 10 de la Constitution est explicite : l'armée est réservée aux compatriotes, pas aux étrangers (*Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok ; tumulte sur les bancs du PS*).

21 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/1-10)

21 Amendements et articles réservés du Proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre. (2273/1-10)

21.01 Marcel Hendrickx (CD&V): Ik wil amendement 16 intrekken.

21.01 Marcel Hendrickx (CD&V): Je souhaite retirer l'amendement n° 16.

Stemming over amendement nr. 4 van Marcel Hendrickx op artikel 2.(2273/10)

Vote sur l'amendement n° 4 de Marcel Hendrickx à l'article 2.(2273/10)

(Stemming/vote 12)		
Ja	18	Oui
Nee	75	Non
Onthoudingen	21	Abstentions
Totaal	114	Total

(Stemming/vote 12)		
Ja	18	Oui
Nee	75	Non
Onthoudingen	21	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 2 is aangenomen.

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 2 est adopté.

Stemming over amendement nr. 1 van Luc Paque op artikel 15.(2273/10)

Vote sur l'amendement n° 1 de Luc Paque à l'article 15.(2273/10)

(Stemming/vote 13)		
Ja	16	Oui
Nee	74	Non
Onthoudingen	22	Abstentions
Totaal	112	Total

(Stemming/vote 13)		
Ja	16	Oui
Nee	74	Non
Onthoudingen	22	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 15 aangenomen.

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 15 est adopté.

Stemming over amendement nr. 5 van Marcel Hendrickx op artikel 16.(2273/10)

Vote sur l'amendement n° 5 de Marcel Hendrickx à l'article 16.(2273/10)

De **voorzitter**:

Le **président**:

(Stemming/vote 14)		
Ja	13	Oui
Nee	66	Non
Onthoudingen	15	Abstentions
Totaal	94	Total

(Stemming/vote 14)		
Ja	13	Oui
Nee	66	Non
Onthoudingen	15	Abstentions
Totaal	94	Total

Totaal	94	Total
--------	----	-------

Bijgevolg is het amendement verworpen en is artikel 16 aangenomen.

21.02 André Smets (CdH): Ik heb ja gestemd.

Stemming over amendement nr. 2 van Luc Paque tot invoeging van een nieuw hoofdstuk (n).(2273/3)

(Stemming/vote 15)		
Ja	15	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	22	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

22 Geheel van het Wetsvoorstel houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers. (2273/9)

22.01 Marcel Hendrickx (CD&V): Ik had gisteren aangekondigd dat mijn fractie zich zou onthouden, vanzelfsprekend niet omdat we tegen de verhoging van de lijfrente voor oorlogsslachtoffers zouden zijn, maar uit protest. De minister heeft de voorbije jaren namelijk geen enkel initiatief genomen om de duizend onbehandelde aanvragen te verwerken. Daarbij wordt de verhoging gespreid over vijf jaar, terwijl de betrokkenen 80-plussers zijn. Ik hoopte dat meer mensen het voorbeeld van de heer Erdman zouden volgen en mijn amendement goedkeuren.

In alle objectiviteit heeft de heer Erdman gisteren toegegeven dat het wetsvoorstel tal van tekortkomingen heeft, maar hij riep op het toch goed te keuren. Uit respect voor de oorlogsslachtoffers zullen we op zijn vraag ingaan. (Applaus)

De **voorzitter**:

(Stemming/vote 16)		
Ja	96	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

23 Aangehouden amendementen en artikelen

Totaal	94	Total
--------	----	-------

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 16 est adopté.

21.02 André Smets (cdH): J'ai voté oui.

Vote sur l'amendement n° 2 de Luc Paque tendant à insérer un nouveau chapitre (n).(2273/3)

(Stemming/vote 15)		
Ja	15	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	22	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

22 Ensemble de la proposition de loi prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre (2273/9)

22.01 Marcel Hendrickx (CD&V): J'avais annoncé hier que mon groupe s'abstiendrait, non parce que nous sommes opposés à l'augmentation de la rente viagère pour les victimes de la guerre mais en guise de protestation. En effet, au cours des dernières années, le ministre n'a pris aucune initiative pour traiter le millier de demandes en suspens. La majoration s'étale en outre sur cinq ans, alors que les intéressés ont plus de 80 ans. J'espérais que davantage de membres suivraient l'exemple de M. Erdman et adopteraient mon amendement.

M. Erdman a admis hier en toute objectivité que la proposition de loi comportait de nombreuses lacunes mais il a exhorté l'assemblée à l'adopter malgré tout. Par respect pour les victimes de la guerre, nous accèderons à sa demande. (Applaudissements)

Le **président**:

(Stemming/vote 16)		
Ja	96	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

23 Amendements et articles réservés de la

van het voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (2288/1 tot 6)

Stemming over amendement nr. 5 van Paul Tant op artikel 3. (2288/6)

<i>(Stemming/vote 17)</i>		
Ja	28	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	10	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 3 aangenomen.

Stemming over amendement nr. 4 van Paul Tant cs tot invoeging van een artikel 28bis (n).(2288/6)

<i>(Stemming/vote 18)</i>		
Ja	30	Oui
Nee	75	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Stemming over amendement nr. 2 van Frieda Brepoels cs tot invoeging van een artikel 30bis (n). (2288/5)

<i>(Stemming/vote 19)</i>		
Ja	31	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ordemotie

23.01 Paul Tant (CD&V): Ik heb gisteren aan de plaatsvervangende voorzitter gevraagd dat de Kamervoorzitter contact zou opnemen met het Rekenhof om na te gaan hoe afspraken tussen het Parlement en die instelling over de manier waarop Kamerleden een beroep kunnen doen op het Rekenhof, het best kunnen worden geformaliseerd. Ik vroeg geen stemming over dit amendement, maar zal het later eventueel opnieuw indienen.

De **voorzitter**: Ik zal de kwestie onderzoeken.

proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants. (2288/1 à 6)

Vote sur l'amendement n° 5 de Paul Tant à l'article 3. (2288/6)

<i>(Stemming/vote 17)</i>		
Ja	28	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	10	Abstentions
Totaal	114	Total

En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 3 est adopté.

Vote sur l'amendement n° 4 de Paul Tant cs tendant à insérer un article 28bis (n).(2288/6)

<i>(Stemming/vote 18)</i>		
Ja	30	Oui
Nee	75	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	112	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

Vote sur l'amendement n° 2 de Frieda Brepoels cs tendant à insérer un article 30bis (n). (2288/5)

<i>(Stemming/vote 19)</i>		
Ja	31	Oui
Nee	76	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

Motion d'ordre

23.01 Paul Tant (CD&V): J'ai demandé hier au président faisant fonction que le président de la Chambre prenne contact avec la Cour des comptes afin d'examiner comment les accords entre le Parlement et cette institution à propos de la manière dont les députés peuvent faire appel à la Cour peuvent être formalisés au mieux. Je n'ai pas demandé le vote sur cet amendement mais je, le cas échéant, je le déposerai à nouveau.

Le **président**: J'examinerai cette question.

Stemming over amendement nr. 3 van Frieda Brepoels cs tot invoeging van een artikel 30bis (n). (2288/5)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 19)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

24 Voorstel tot herziening van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (2288/4)

24.01 Paul Tant (CD&V): Ik heb de moed gehad na heel wat studiewerk een wetsvoorstel in te dienen om een einde te maken aan het misbruik van de programmawetten. Ik koesterde de illusie dat het Parlement zo vlak voor de verkiezingen, nu niemand weet wie binnenkort in meerderheid of minderheid zal zitten, de eer aan zichzelf zou houden en zou voorkomen dat er nog aan de begroting vreemde teksten in de programmawet zouden belanden. Mijn poging is echter op niets uitgelopen en mijn fractie zal zich uit protest onthouden. (Applaus)

(Stemming/vote 20)		
Ja	80	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	33	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel aan.

25 Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers teneinde te zorgen voor een dynamischer wetgeving op grond van de verslagen van de commissie voor de Verzoekschriften over de aanbevelingen van het College van de federale ombudsmannen en over de verzoekschriften die ze heeft onderzocht. (1406/4)

(Stemming/vote 21)		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel aan.

Vote sur l'amendement n° 3 de Frieda Brepoels cs tendant à insérer un article 30bis (n). (2288/5)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Vote 19)

En conséquence l'amendement est rejeté.

24 Proposition de révision du Règlement de la Chambre des représentants. (2288/4)

24.01 Paul Tant (CD&V): J'ai eu le courage, après un important travail de recherche, de déposer une proposition de loi visant à mettre un terme aux abus en matière de recours aux lois-programme. Je me suis fait des illusions en pensant que le gouvernement - juste avant les élections et personne ne sachant qui sera prochainement dans l'opposition ou la majorité - ne se laisserait pas aller à inclure dans la loi-programme des dispositions étrangères au budget. Ma tentative n'a cependant pas abouti et mon groupe s'abstiendra dès lors en signe de protestation. (Applaudissements)

(Stemming/vote 20)		
Ja	80	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	33	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition.

25 Proposition de modification du Règlement de la Chambre des représentants en vue de susciter une action législative plus dynamique à partir des rapports de la commission des Pétitions sur les recommandations du collège des médiateurs fédéraux et sur les pétitions qu'elle a examinées. (1406/ 4)

(Stemming/vote 21)		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	115	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition.

26 Aangehouden amendementen en artikelen van het Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/1-11)

Stemming over amendement nr. 7 van Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen op artikel 8.(2075/6)

(Stemming/vote 22)		
Ja	28	Oui
Nee	67	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Stemming over amendement nr. 9 van Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen op artikel 8.(2075/6)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 22)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Stemming over amendement nr. 24 van Hugo Coveliers op artikel 8.(2075/10)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 22)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Stemming over amendement nr. 5 van Daniel Bacquelaine op artikel 8.(2075/11)

(Stemming/vote 23)		
Ja	27	Oui
Nee	68	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 8 is aangenomen.

Stemming over amendement nr. 25 van Hugo Coveliers op artikel 11.(2075/10)

(Stemming/vote 24)		
Ja	35	Oui
Nee	68	Non
Onthoudingen	10	Abstentions

26 Amendements et articles réservés du Proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/1-11)

Vote sur l'amendement n° 7 de Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen à l'article 8.(2075/6)

(Stemming/vote 22)		
Ja	28	Oui
Nee	67	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	115	Total

En conséquence l'amendement est rejeté.

Vote sur l'amendement n° 9 de Hugo Coveliers, Arnold Van Aperen à l'article 8.(2075/6)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Vote 22)

En conséquence l'amendement est rejeté.

Vote sur l'amendement n° 24 de Hugo Coveliers à l'article 8.(2075/10)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Vote 22)

En conséquence l'amendement est rejeté.

Vote sur l'amendement n° 5 de Daniel Bacquelaine à l'article 8.(2075/11)

(Stemming/vote 23)		
Ja	27	Oui
Nee	68	Non
Onthoudingen	20	Abstentions
Totaal	115	Total

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 8 est adopté.

Vote sur l'amendement n° 25 de Hugo Coveliers à l'article 11.(2075/10)

(Stemming/vote 24)		
Ja	35	Oui
Nee	68	Non
Onthoudingen	10	Abstentions

Onthoudingen	10	Abstentions
Totaal	113	Total

Onthoudingen	10	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 13 van Hugo Coveliers op artikel 14.(2075/6)

Vote sur l'amendement n° 13 de Hugo Coveliers à l'article 14.(2075/6)

<i>(Stemming/vote 25)</i>		
Ja	43	Oui
Nee	65	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	112	Total

<i>(Stemming/vote 25)</i>		
Ja	43	Oui
Nee	65	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	112	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 27 van Hugo Coveliers op artikel 11.(2075/10)

Vote sur l'amendement n° 27 de Hugo Coveliers à l'article 11.(2075/10)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 25)

(Vote 25)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 14 is aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 14 est adopté.

Stemming over amendement nr. 14 van Hugo Coveliers tot weglating van artikel 15. Wij stemmen dus over het behoud van het artikel.(2075/6)

Vote sur l'amendement n° 14 de Hugo Coveliers tendant à supprimer l'article 15. Nous votons donc sur le maintien de l'article.(2075/6)

<i>(Stemming/vote 26)</i>		
Ja	67	Oui
Nee	30	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	115	Total

<i>(Stemming/vote 26)</i>		
Ja	67	Oui
Nee	30	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg is artikel 15 aangenomen.

En conséquence, l'article 15 est adopté.

Stemming over amendement nr. 15 van Hugo Coveliers op artikel 16.(2075/6)

Vote sur l'amendement n° 15 de Hugo Coveliers à l'article 16.(2075/6)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 26)

(Vote 26)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 15 is aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 15 est adopté.

Stemming over amendement nr. 16 van Hugo Coveliers op artikel 17.(2075/6)

Vote sur l'amendement n° 16 de Hugo Coveliers à l'article 17.(2075/6)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden

Peut-on considérer que le résultat du vote

voor deze stemming? (Ja)

précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 26)

(Vote 26)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 17 is aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté et l'article 17 est adopté.

27 Geheel van het Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs. (2075/9)

27 Ensemble de la proposition de loi réglementant le prix du livre. (2075/9)

27.01 Hugo Coveliers (VLD): Door de verwerping van deze amendementen zal de kleinste promotieactie op boeken verboden zijn. Wie op de regel zelfs maar een lichte inbreuk pleegt kan een boete krijgen tot 100.000 euro. Dit is werkelijk een repressieve stemming.

27.01 Hugo Coveliers (VLD): Le rejet de ces amendements va avoir pour effet d'interdire toute action de promotion en faveur des livres. Celui qui enfreindra, même légèrement, la règle s'exposera à une amende pouvant aller jusqu'à 100.000 euros. C'est réellement un vote répressif.

27.02 Magda De Meyer (SP.A): Wij blijven tegen de vaste boekenprijs. Het is een eufemisme voor de verhoging van de prijzen voor populaire boeken en dat staat haaks op onze overtuiging dat er zoveel mogelijk boeken ter beschikking moeten zijn van zoveel mogelijk mensen. Hopelijk wijzigt de Senaat dit slechte voorstel.

27.02 Magda De Meyer (SP.A): Nous restons opposés au prix unique du livre. C'est un euphémisme pour désigner une augmentation du prix des livres populaires, ce qui est contraire à notre conviction qu'il faut mettre le plus de livres possibles à la disposition du plus grand nombre. Espérons que le Sénat corrigera cela.

28 Geheel van het wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (2075/9)

28 Ensemble du Proposition de loi réglementant le prix du livre (2075/9)

(Stemming/vote 27)		
Ja	72	Oui
Nee	28	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	114	Total

(Stemming/vote 27)		
Ja	72	Oui
Nee	28	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (2075/9)

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat. (2075/9)

28.01 Daniel Bacquelaine (MR): Ik heb me onthouden omdat, ook al ben ik het ermee eens dat boeken een culturele uitzonderingspositie moeten kunnen innemen, ik bang ben voor de negatieve gevolgen van de wet waardoor de openbare bibliotheken aan aantrekkelijkheid zouden inboeten.

28.01 Daniel Bacquelaine (MR): Je me suis abstenu parce que, même si je partage l'opinion que le livre doit bénéficier d'une exception culturelle, je crains que la loi ait des effets pervers qui risquent de diminuer l'attraction de la lecture publique.

Ik hoop dat de Senaat de wet zal aanpassen om de culturele en economische belangen met elkaar te verzoenen.

J'espère que le Sénat la rendra plus apte à concilier les intérêts culturels et économiques.

28.02 Pierre Lano (VLD): Eén spreker heeft in het debat de nadruk gelegd op het zoeken naar een beter evenwicht in deze problematiek. Voor de rest was de toon scherp en waren de gemoederen verhit. Zij die altijd de eersten zijn om een

28.02 Pierre Lano (VLD): Un orateur a insisté au cours du débat sur la recherche d'un meilleur équilibre dans le cadre de ce problème. Pour le surplus, le ton était acerbe et les esprits plutôt échauffés. Ceux qui sont toujours les premiers à

hoorzitting te eisen, hebben dit nu afgewezen.

réclamer une audition, les ont à présent refusées.

29 Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd. (2108/8)

29 Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre. (2108/8)

(Stemming/vote 28)		
Ja	98	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	115	Total

(Stemming/vote 28)		
Ja	98	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (2108/8)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. (2108/8)

30 Wetsontwerp tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vreedetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd. (2108/9)

30 Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre. (2108/9)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 28)

(Vote 28)

Bijgevolg is het wetsontwerp aangenomen. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, le projet de loi est adopté Il sera transmis au Sénat.

31 Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek. (2107/10)

31 Projet de loi modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire. (2107/10)

(Stemming/vote 29)		
Ja	84	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	31	Abstentions
Totaal	115	Total

(Stemming/vote 29)		
Ja	84	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	31	Abstentions
Totaal	115	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

32 Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de commissie van financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (625/11)

32 Projet de loi portant composition et fonctionnement de la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence. (625/11)

(Stemming/vote 30)		
Ja	84	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	29	Abstentions
Totaal	113	Total

(Stemming/vote 30)		
Ja	84	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	29	Abstentions
Totaal	113	Total

Totaal	113	Total
--------	-----	-------

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

33 Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen. (626/11)

<i>(Stemming/vote 31)</i>		
Ja	83	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	30	Abstentions
Totaal	113	Total

Totaal	113	Total
--------	-----	-------

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

33 Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide. (626/11)

<i>(Stemming/vote 31)</i>		
Ja	83	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	30	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

34 Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1410§ 2 van het Gerechtelijk Wetboek. (929/3)

<i>(Stemming/vote 32)</i>		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	113	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

34 Proposition de loi complétant l'article 1410 § 2 du Code judiciaire. (929/3)

<i>(Stemming/vote 32)</i>		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	113	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

35 Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren. (107/19)

35 Projet de loi modifiant la législation relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental. (107/19)

35.01 Luc Goutry : Ik ben bijzonder verheugd over de totstandkoming van dit wetsontwerp. Het zal een betere bescherming kunnen bieden voor de goederen van een heel kwetsbare categorie van personen. Ik dank de commissie Justitie en haar voorzitter voor de constructieve samenwerking.

35.01 .Luc Goutry: Je me réjouis tout particulièrement de ce projet de loi qui offrira une meilleure protection aux biens d'une catégorie de personnes très vulnérable. Je remercie la commission de la Justice et son président pour leur collaboration constructive.

<i>(Stemming/vote 33)</i>		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	114	Total

<i>(Stemming/vote 33)</i>		
Ja	113	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	114	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan.

En conséquence, la Chambre adopte le projet de

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

loi. Il sera soumis à la sanction royale.

35.02 Geert Bourgeois (VU&ID): Er ontbreekt in dit ontwerp een belangrijk luik, met name de bescherming van de persoon. Dat is het signaal dat ik wil geven door mijn onthouding.

35.02 Geert Bourgeois (VU&ID): Il manque un volet important à ce projet, à savoir la protection de la personne. Voilà le message que je souhaite faire passer par mon abstention.

36 Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 909 van het Burgerlijk Wetboek. (150/5)

36 Proposition de loi modifiant l'article 909 du Code civil. (150/5)

<i>(Stemming/vote 34)</i>		
Ja	111	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	111	Total

<i>(Stemming/vote 34)</i>		
Ja	111	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	111	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

37 Goedkeuring van de agenda

37 Adoption de l'agenda

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.

Geen bezwaar? (Nee) Het voorstel is aangenomen.

Pas d'observation? (Non) La proposition est adoptée.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

De vergadering wordt gesloten om 23.15 uur. Volgende vergadering woensdag 19 maart 2003 om 14.15 uur.

La séance est levée à 23.15 heures. Prochaine séance le mercredi 19 mars 2003 à 14.15 heures.